



Glosario de termos para a avaliación de linguas

XUNTA DE GALICIA

Proxecto para a avaliación e aprendizaxe de galego

Tradución

Cristina Suárez
Lucía Loureiro

Colaboran

Yolanda López
Ivone da Silva
Laura Sáez

Edita

Xunta de Galicia

Secretaría Xeral de Política Lingüística

Centro Ramón Piñeiro
para a Investigación en Humanidades

Coordinador científico

Manuel González González

Director técnico de Lingüística

Guillermo Rojo

Deseño gráfico

ocumoddeseño

Imprime

Litonor

ISBN

978-84-453-4582-5

Depósito legal

C 656-2008



Glosario de términos para a avaliación de linguas

Limiar

En 1990 foi creada a Association of Language Testers in Europe (ALTE) coa finalidade de establecer escalas e niveis comúns de competencia, constituír e implantar procedementos homologados para o desenvolvemento, confección e administración de probas de exames, de sistemas de cualificación e de comunicación de puntuacións obtidas, así como de análise e investigación de resultados. Con este motivo, os membros de ALTE, que na actualidade son vinte e sete, representantes doutras tantas linguas europeas, e da que o galego é membro de dereito desde novembro de 2005, veñen colaborando nunha serie de proxectos para o intercambio de ideas e experiencias no ámbito da avaliación de linguas.

Como parte dese principio de colaboración na investigación no campo da avaliación de linguas europeas, sentiuse a necesidade de acordar unha terminoloxía específica sobre avaliación que lles permitise a todos os membros de ALTE unha base léxica común que facilitase o traballo conxunto entre os membros. Así, en 1998 publicouse un glosario multilingüe de termos relacionados coa avaliación da competencia lingüística, elaborado polos membros de ALTE baixo o Padroado do Programa da Comisión Europea LINGUA (94-09/1801/UK-III). Para máis información, pode consultarse a páxina www.ALTE.org.

O glosario orixinal inclúe entradas en dez linguas: alemán, catalán, danés, español, francés, holandés, inglés, irlandés, italiano e portugués. Neste volume presentamos a achega dunha nova lingua, o galego, que, nesta nova etapa como membro de ALTE, procura un status similar ao doutras linguas europeas e obter un sistema de certificación de coñecemento de lingua galega co recoñecemento de calidade dunha asociación europea como é ALTE.

O lector deste *Glosario multilingüe de termos de avaliación* atopará, pois, un manual que lle permitirá achegarse a unha nomenclatura específica en galego cos seus correspondentes termos nas seguintes linguas: inglés, español, portugués e catalán, que aparecerán xunto coa definición do termo en galego e cunha relación de códigos de aparición nos glosarios das linguas ás que xa está traducido o glosario orixinal.

As entradas do glosario aparecerán da seguinte maneira: en primeiro lugar, un número en galego, que corresponde co número de entrada do termo en galego por orde alfabética, seguido do termo en galego e, a continuación, os termos nas outras linguas (inglés, español, portugués e catalán), a súa definición e a referencia de onde está tomada, e, finalmente, un conxunto de códigos de referencia de aparición dos termos noutras linguas nas que están publicados os glosarios. Así, por exemplo, CA:31 refírese ao número de entrada 31 no glosario multilingüe publicado en catalán.

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
38	Avaliación	Assessment/ evaluation	Evaluación/Avaliação/Avaluació	<p>a. Recopilación sistemática de datos coa intención de utilízalos como base para a toma de decisións. En probas de lingua, a avaliación pode centrarse na eficacia ou impacto dun programa de ensino, dunha proba ou dun proxecto.</p> <p>b. En probas de lingua, medida ou xuízo dun ou máis aspectos de dominio lingüístico mediante algún tipo de proba ou procedemento.</p> <p>Referencia: Bachman (1990: 50)</p>	CA:31 DA: 30/93 DE: 54/106 EN:21/132 ES: 180 FR:165/166 GA:229/235, IT:413/421, NE:39/126, PO:30

Con esta nova ferramenta de traballo, a todas aquelas persoas implicadas nos procesos de ensino e avaliación de linguas permíteselles non só ampliar o seu léxico, senón tamén reforzar, ao mesmo tempo, o desenvolvemento dunha linguaxe específica en galego relacionada coa avaliación en linguas, linguaxe que ata agora non se rexistrara de forma sistemática e, deste xeito, poderá evitarse o uso deses termos equivalentes nas linguas que teñen maior tradición na avaliación de linguas, como viña facendo ata agora.

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
1	Acordo avaliador	Rater agreement	Acuerdo evaluador/Acuerdo individual/Acord de qualificadors	V. <i>Acordo inter-avaliador e Acordo intra-avaliador</i>	CA:1, DA:307, DE:56, EN:312, ES:10, FR:1, GA:70, IT:84, NE:36, PO:1
2	Acordo inter-avaliador	Inter-rater agreement	Acuerdo inter-evaluador/Acuerdo inter-individual/Acord interqualificador	Grao de acordo entre dous ou máis avaliadores sobre a mesma mostra de produción lingüística. É especialmente relevante na avaliación das destrezas de expresión oral e escrita en probas que requiren a opinión subxectiva do examinador.	CA:2, DA:31, DE:159, EN:181, ES:11, FR:2, GA:68, IT:84, NE:185, PO:2
3	Acordo intra-avaliador	Intra-rater agreement	Acuerdo intra-evaluador/Acuerdo intra-individual/Acord intraqualificador	Grao de acordo entre dúas avaliacións da mesma mostra de actuación feitas en distintas ocasións polo mesmo examinador. É especialmente relevante na avaliación das destrezas de expresión oral e escrita en probas que requiren a opinión subxectiva do examinador.	CA:3, DA:33, DE:163, EN:185, ES:12, FR:3, GA:69, IT:90, NE:190, PO:3
4	Acreditación	Accreditation	Acreditación/Reconhecimento/Acreditació	Recoñecemento dun exame, normalmente por unha institución oficial (entidade gobernamental, tribunal de exames etc.)	CA:4, DA:10, DE:8, EN:5, ES:1, FR:4, GA:92, IT:303, NE:3, PO:325
5	Actividade de completar enunciados	Sentence completion	Completar frases/ Completamento de frases/ Compleció gramatical	Tipo de exercicio no que só se proporciona a metade dunha secuencia. O candidato debe completar a secuencia fornecendo as palabras axeitadas (posiblemente baseadas na lectura dun texto) ou escollendo entre varias opcións dadas.	CA:72, DA:382, DE:332, EN:357, ES:69, FR:298, GA:93, IT:80, NE:442, PO:86

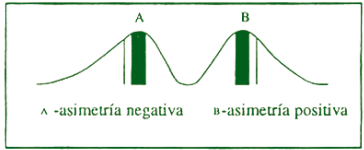
N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
6	Actividade de comprensión de lectura	Reading comprehension task	Actividad de comprensión lectora/Tarefa de comprensión escrita/Tasca de comprensión lectora	Tarefa que xeralmente consiste na lectura dun ou máis textos e contén ítems de escolla múltiple, encher ocos, transmisión de información etc.	CA:394, DA:223, DE:220, EN:321, ES:3, FR:357, GA:373, IT:74, NE:224, PO:351
7	Actividade de corrección de erros	Proof-reading task	Actividad de detección de errores/Correcção de textos/Tasca de corrección	Tarefa que consiste en buscar nun texto erros de tipo ortográfico ou estrutural. Nalgún caso, pode ser necesario corrixir os erros e propor a forma correcta.	CA:395, DA:195, DE:189, EN:300, ES:4, FR:84, GA:374, IT:75, NE:304, PO:97
8	Actividade de emparellamento	Matching task	Actividad de relacionar/Tarefa de correspondência/Tasca de relacionar	Tarefa que consiste en emparellar elementos de dúas listas distintas. Por exemplo, escoller a expresión correcta para completar unha serie de secuencias (en probas de expresión escrita) ou casar elementos concretos cunha descrición xeral (en probas de comprensión lectora).	CA:397, DA:322, DE:452, EN:226, ES:7, FR:21, GA:375, IT:73, NE:238, PO:353
9	Actividade de emparellamento múltiple	Multiple-matching task	Actividad de relación múltiple/Tarefa de correspondência múltipla/Tasca de relación múltiple	Tarefa que consiste en completar secuencias gramaticais, partindo dun texto lido. As respostas preséntanse nunha lista de elementos que se poden utilizar máis dunha vez, polo que a tarefa non se fai progresivamente máis sinxela (como ocorre noutras actividades de emparellar). <i>V. Actividade de emparellamento</i>	CA:396, DA:100, DE:235, EN:241, ES:8, FR:355, GA:372, IT:72, NE:253, PO:354
10	Actividade de expresión escrita dirixida	Directed writing task	Actividad de expresión escrita dirixida/Tarefa de produção escrita dirixida/Tasca d'expressió escrita dirixida	<i>V. Actividade de expresión escrita guiada</i>	CA:392, DA:43, DE:15, EN:105, ES:6, FR:356, GA:376, IT:77, NE:144, PO:355

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
11	Actividade de expresión escrita guiada	Guided writing task	Actividad de expresión escrita guiada/Produção escrita guiada/Tasca d'expressió escrita guiada	Tarefa que consiste na produción dun texto escrito de acordo con información gráfica, como imaxes, cartas, postais; ou textual, como instrucións, para controlar e estandarizar a resposta esperada. <i>Cf. Expresión escrita, Redacción</i>	CA:393, DA:121, DE:130, EN:160, ES:5, FR:311, GA:377, IT:76, NE:143, PO:317
12	Actuación	Performance	Actuación/Performance/Actuació	Acto de producir unha lingua falada ou escrita. A actuación, como lingua producida, distínguese da <i>competencia</i> , que é o coñecemento subxacente dunha lingua. <i>Cf. Competencia</i> <i>V. Proba de actuación</i>	CA:5, DA:282, DE:283, EN:277, ES:9, FR:297, GA:141, IT:267, NE:286, PO:304
13	Adaptación de probas	Test tailoring	Adaptación de pruebas/Adaptação de teste/Prova a mida	Adecuación de probas xa existentes para satisfacer as necesidades dun determinado grupo de usuarios ou examinandos.	CA:301, DA:404, DE:410, EN:405, ES:13, FR:395, GA:370, IT:5, NE:382, PO:4
14	Adquisición da lingua	Language acquisition	Adquisición de la lengua/Adquisição da lingua/Adquisició lingüística	Proceso polo que se adquire a capacidade en primeiras ou segundas linguas. No caso de segundas linguas, ás veces distínguese entre <i>adquisición</i> (é dicir, por exposición natural) e <i>aprendizaxe</i> (é dicir, polo estudo consciente).	CA:7, DA:356, DE:367, EN:204, ES:14, FR:5, GA:349, IT:22, NE:380, PO:24

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
15	Alfa	Alpha (alpha coefficient)	Alfa (coeficiente alfa)/ Alfa (coeficiente alfa)/ Alfa (coeficient alfa)	Estimación da fiabilidade mediante a coherencia interna da proba. Adopta valores entre 0 e 1. Úsase con máis frecuencia en probas de escolla múltiple que en probas con ítems dicotómicos. Tamén chamado <i>coeficiente alfa</i> . Cf. <i>Kuder-Richardson</i> V. <i>Consistencia interna</i> Referencia: Henning (1987: 84)	CA:9, DA:11, DE:10, EN:10, ES:16, FR:8, GA:10, IT:10, NE:12, PO:6
16	Alfa de Cronbach	Cronbach's alpha	Alfa de Cronbach/ Alfa de Cronbach/ Alfa de Cronbach	V. <i>Alfa</i>	CA:10, DA:54, DE:70, EN:84, ES:17, FR:9, GA:11, IT:11, NE:89, PO:7
17	Ámbito	Domain	Dominio/Dominio/Àmbit	Área definida do contido e/ou a capacidade que se avalía mediante unha tarefa ou compoñente específico dunha proba. Referencia: Bachman (1990: 244-246)	CA:11, DA:83, DE:238, EN:119, ES:119, FR:113, GA:137, IT:332, NE:113, PO:129
18	Ampliación de enunciados	Sentence expansion	Ampliación de frases/ Expansão de frases/ Desenvolupament d'oracions	Clase de ítem que consiste nun estímulo en forma de cadea de palabras léxicas á que lle faltan as preposicións, os verbos auxiliares, os artigos etc. O candidato debe engadir as palabras que faltan, ata formar unha oración gramatical completa.	CA:99, DA:380, DE:333, EN:358, ES:18, FR:175, GA:148, IT:166, NE:441, PO:184
19	Amplitude de variación	Range	Margen de variación/ Amplitude de variação/ Amplitud	Diferenza entre o valor máximo e o valor mínimo dunha variable. Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 169-170).	CA:12, DA:431, DE:431, EN:308, ES:260, FR:241, GA:285, IT:233, NE:311, PO:12

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
20	Análise de contido	Content analysis	Análisis de contenido/ Análise de conteúdo/Anàlisi de contingut	Descrición e análise do contido dunha proba. Esta análise é necesaria para asegurar que o contido da proba cumpre coa súa especificación e garantir a validez do contido e do construto.	CA:18, DA:133, DE:153, EN:72, ES:19, FR:12, GA:12, IT:15, NE:178, PO:15
21	Análise de covarianza	Analysis of covariance	Análisis de covarianza/ Análise de covariância/ Anàlisi de covariància	V. ANCOVA	CA:14, DA:200, DE:193, EN:12, ES:20, FR:14, GA:16, IT:18, NE:85, PO:13
22	Análise de necesidades	Needs analysis	Análisis de necesidades/ Análise de necesidades/ Anàlisi de necessitats	Análise que consiste en determinar as necesidades lingüísticas (en termos de destrezas, actividades, vocabulario etc.) dun grupo de estudantes en concreto, antes de deseñar un curso de aprendizaxe para eles.	CA:16, DA:35, DE:45, EN:246, ES:21, FR:11, GA:19, IT:13, NE:31, PO:17
23	Análise de proba	Test analysis	Análisis de prueba/Análise de teste/Anàlisi de la prova	Análise das probas despois de utilízalas con candidatos, nas que se empregan a miúdo métodos estatísticos e informatizados. O obxectivo pode ser a investigación do rendemento dos candidatos ou da proba mesma.	CA:15, DA:389, DE:390, EN:396, ES:22, FR:16, GA:14, IT:17, NE:389, PO:18
24	Análise de varianza	Analysis of variance	Análisis de varianza/Análise da variância/Anàlisi de variància	V. ANOVA	CA:17, DA:430, DE:430, EN:13, ES:23, FR:15, GA:15, IT:19, NE:418, PO:14
25	Análise do discurso	Discourse analysis	Análisis del discurso/Análise do discurso/Anàlisi del discurs	Análise que se centra na estrutura e función de varios tipos de texto escrito e falado.	CA:19, DA:76, DE:86, EN:107, ES:24, FR:13, GA:17, IT:16, NE:104, PO:19

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
26	Análise do ítem	Item analysis	Análisis del ítem/Análise de ítems/ Anàlisi d'ítems	Análise que consiste en describir ítems individuais nunha proba, empregando polo xeral índices estatísticos clásicos como a facilidade e a discriminación.	CA:13, DA:161, DE:167, EN:190, ES:25, FR:17, GA:13, IT:12, NE:198, PO:16
27	Análise factorial	Factor analysis	Análisis factorial/Análise factorial/Anàlisi factorial	Técnica estatística que lle permite ao investigador reducir un amplo número de variables a un número menor, tras o establecemento de patróns comúns nas variacións dos valores dunha serie de variables. Un grupo de variables moi interrelacionadas constitúen un factor. O investigador pode usar a análise factorial para formular hipóteses (modo exploratorio) ou para confirmalas (modo confirmatorio). Referencias: Bachman (1990: 262), Crocker e Algina (1986: 232)	CA:20, DA:96, DE:115, EN:142, ES:26, FR:18, GA:18, IT:14, NE:133, PO:20
28	ANCOVA	ANCOVA	ANCOVA/ ANCOVA/ ANCOVA	Análise de varianza que permite neutralizar o efecto das variables de confusión que poden influír na variable estudada. V. ANOVA Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 387)	CA:21, DA:14, DE:13, EN:17, ES:27, FR:19, GA:20, IT:20, NE:16, PO:21
29	ANOVA	ANOVA	ANOVA/ ANOVA/ ANOVA	Análise estatística que permite comprobar a hipótese nula de que varias medias de poboación son iguais e estuda tanto a variabilidade das observacións en cada grupo como a variabilidade entre as súas medias. Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 308-312)	CA:22, DA:19, DE:20, EN:18, ES:28, FR:20, GA:21, IT:21, NE:19, PO:22

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
30	Aprobado	Pass mark	Aprobado/Nota de passagem/ Aprovat	Puntuación mínima requirida para superar unha proba ou exame. <i>Cf. Puntuación límite</i>	CA:23, DA:36, DE:52, EN:273, ES:30, FR:277, GA:278, IT:288, NE:341, PO:282
31	Arredondamento	Rounding	Redondeo/Arredondamento/ Arrodoniment	Proceso de reducir a precisión dun número ao diminuír a cantidade de cifras significativas. Por exemplo, 564,8 pódese arredondar por enriba a 565 ou por debaixo a 560. A escala de arredondamento depende da precisión requirida.	CA:24, DA:245, DE:331, EN:335, ES:363, FR:22, GA:354, IT:24, NE:11, PO:25
32	Asimetría	Skew	Asimetría/Distribuição assimétrica/Asimetria	Distribución na que o pico da curva se atopa á dereita (asimetría negativa) ou á esquerda (asimetría positiva) do centro.  <i>V. Distribución normal</i> Referencias: Hatch e Lazaraton (1991: 165)	CA:25, DA:343, DE:337, EN:366, ES:31, FR:109, GA:323, IT:25, NE:330, PO:120
33	Aumento da puntuación	Gain score	Aumento de la puntuación/ Ganho de pontos/ Puntuació millorada	Diferenza entre a puntuación obtida na mesma proba (ou semellante) antes e despois de recibir instrución. O aumento da puntuación reflicte o progreso.	CA:352, DA:290, DE:211, EN:150, ES:32, FR:199, GA:44, IT:192, NE:434, PO:209
34	Autenticidade	Authenticity	Autenticidad/Autenticidade/ Autenticitat	Característica dunha proba que se refire ao grao no que as actividades reflicten o uso da lingua nunha situación real. Referencia: Bachman (1990: 300-303)	CA:27, DA:21, DE:42, EN:24, ES:33, FR:24, GA:115, IT:35, NE:23, PO:26

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
35	Autenticidade interactiva	Interactional authenticity	Autenticidad interactiva/ Autenticidade interaccional/ Autenticitat interaccional	Tipo de autenticidade na avaliación de linguas que debe existir entre o estudante e a proba para que a resposta producida sexa a adecuada. <i>Cf. Autenticidade situacional</i> <i>V. Autenticidade</i> Referencia: Bachman (1990: 315-323)	CA:28, DA:146, DE:157, EN:177, ES:34, FR:25, GA:116, IT:36, NE:183, PO:27
36	Autenticidade situacional	Situational authenticity	Autenticidad situacional/ Autenticidade situacional/ Autenticitat situacional	Grao polo que unha proba se asemella ao mundo real, recorrendo a situacións lingüísticas reais. <i>Cf. Autenticidade interactiva, enfoque de comunicación real</i> <i>V. Autenticidade</i> Referencia: Bachman (1990: cap. 8)	CA:29, DA:336, DE:351, EN:365, ES:35, FR:26, GA:117, IT:37, NE:340, PO:28
37	Autoavaliación	Self-assessment	Auto-evaluación/Auto-avaliação/Autoavaliació	Proceso a través do cal un estudante examina o seu nivel de capacidade mediante unha autoprobea ou por outros medios (cuestionario, lista de corroboración etc.).	CA:30, DA:331, DE:345, EN:354, ES:36, FR:27, GA:142, IT:38, NE:334, PO:29
38	Avaliación	Assessment/ Evaluation	Evaluación/Avaliação/ Avaluació	a) Recompilación sistemática de datos coa intención de utilizalos como base para a toma de decisións. En probas de lingua, a avaliación pode centrarse na eficacia ou impacto dun programa de ensino, dunha proba ou dun proxecto. b) En probas de lingua, medida ou xuízo dun ou máis aspectos de dominio lingüístico mediante algún tipo de proba ou procedemento. Referencia: Bachman (1990: 50)	CA:31, DA:30/93, DE:54/106, EN:21/132, ES:180, FR:165/166, GA:229/235, IT:413/421, NE:39/126, PO:30

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
39	Avaliación adaptativa por ordenador	Computer-adaptive testing	Evaluación adaptativa informatizada/Teste adaptativo por computador/ Prova adaptativa per ordenador	Método de avaliación con base informatizada no que o nivel de dificultade dos ítems presentados se pode adaptar á capacidade dos candidatos en función das respostas dadas. <i>V. Proba por ordenador</i>	CA:303, DA:51, DE:67, EN:63, ES:181, FR:362, GA:379, IT:386, NE:68, PO:364
40	Avaliación con base informatizada	Computer-based testing (assessment)	Evaluación con base informatizada/Avaliação por computador/Prova per ordenador	Método de proba no que se presentan os ítems por ordenador. Tamén se pode responder por ordenador.	CA:332, DA:52, DE:68, EN:64, ES:182, FR:171, GA:380, IT:387, NE:70, PO:35
41	Avaliación de competencia mínima	Minimum competency testing	Evaluación de competencia mínima/Avaliação da competência mínima/Prova de competência mínima	Método de avaliación que establece os requisitos específicos para un nivel mínimo de competencia nun ámbito concreto de uso de lingua. Un candidato que demostre este nivel de competencia pasa a proba.	CA:312, DA:398, DE:304, EN:234, ES:183, FR:167, GA:378, IT:388, NE:246, PO:31
42	Avaliación dobre	Double marking	Doble corrección/ Classificação dupla/ Corrección dobre	Método de avaliación no que dúas persoas valoran o rendemento dun candidato nunha proba. <i>V. Avaliación múltiple</i>	CA:84, DA:82, DE:91, EN:121, ES:118, FR:114, GA:221, IT:104, NE:116, PO:61
43	Avaliación formativa	Formative assessment/ Formative evaluation	Evaluación formativa/ Avaliação formativa/ Avaluació formativa	a) Método de avaliación que ten lugar durante un curso ou programa de ensino, e non ao final. Os resultados permítenlle ao profesor achegar unha axuda correctiva nunha etapa temperá ou, se cómpre, cambiar o enfoque do curso. b) Avaliación continua dun proceso que permite a súa adaptación e mellora. Pode referirse a un programa de ensino. <i>Cf. Avaliación sumativa</i>	CA:32, DA:225/226, DE:46/213, EN:147/148, ES:184, FR:168, GA:232/236, IT:414/422, NE:136/137, PO:32

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
44	Avaliación múltiple	Multiple marking	Calificación múltiple/ Classificação múltipla/ Correció múltiple	Método para aumentar a fiabilidade na corrección de probas de expresión escrita, mediante o cal cada resposta é revisada por máis dun avaliador, reducindo así o nivel de subxectividade. Referencia: Weir (1988: 65-66)	CA:87, DA:274, DE:233, EN:240, ES:45, FR:271, GA:183, IT:105, NE:241, PO:63
45	Avaliación sumativa	Summative assessment/ Summative evaluation	Evaluación sumativa/ Avaliação somativo/ Avaluació sumatòria	a) Avaliación dun proceso cando se remata. Pódese referir a un programa de ensino. b) Proba que ten lugar ao rematar un curso ou programa de ensino. Cf. <i>Avaliación formativa</i>	CA:34, DA:266/267, DE:3/4, EN:391/390, ES:186, FR:172, GA:233/238, IT:415/423, NE:374/375, PO:36
46	Avaliador	Assessor	Calificador/Cotação/ Avaluador	Persoa que asigna unha puntuación ao rendemento do candidato nunha proba mediante un xuízo subxectivo. Os avaliadores deben ser expertos na área pertinente e someterse a un proceso de formación e estandarización. Nas probas orais ás veces distínguese entre o <i>avaliador</i> e o <i>entrevistador</i> . Tamén chamado <i>examinador</i> . Cf. <i>Entrevistador, Corrector</i>	CA:35, DA:32, DE:55, EN:22, ES:46, FR:174, GA:234, IT:165, NE:33, PO:182
47	Avaliador	Rater	Evaluador/Examinador/ Avaluador	V. <i>Avaliador</i>	CA:361, DA:306, DE:100, EN:311, ES:187, FR:164, GA:287, IT:102, NE:34, PO:182

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
48	Axuste	Fit	Ajuste/Adequação/Ajustament	Grao de acordo entre os prognósticos dun modelo e os resultados observados. Pódense calcular diferentes índices de axuste. En TRI (teoría de resposta ao ítem), a análise de axuste demostra en que grao o ítem estimado e os parámetros de cada persoa (p. ex.: dificultade e capacidade) prognostican a puntuación da persoa nunha proba: a estatística de axuste dun ítem pode considerarse análoga ao seu índice de discriminación na teoría clásica de exame. <i>V. Teoría de resposta ao ítem</i>	CA:8, DA:99, DE:248, EN:145, ES:15, FR:6, GA:268, IT:107, NE:135, PO:5
49	Baleiro de información	Information gap	Vacío de información/Informação lacunar/Buit d'informació	Técnica do ensino e avaliación de linguas que simula unha comunicación real a través da creación de situacións nas que os estudantes non comparten a mesma información e, polo tanto, precisan comunicarse para poder rematar a tarefa. Adoita utilizarse na práctica ou na avaliación das destrezas de expresión oral e escrita.	CA:42, DA:140, DE:151, EN:172, ES:411, FR:213, GA:43, IT:424, NE:176, PO:223
50	Banco de ítems	Item banking	Banco de ítems/Banco de ítems/Banc d'ítems	Almacenamento de ítems de exame para construír probas de contido e dificultade establecidos. Os ítems gárdanse nunha base de datos informatizada que se basea na teoría do trazo latente. Isto significa que os ítems se poden relacionar mediante unha escala de dificultade común. <i>V. Teoría do trazo latente</i> Referencia: Henning (1987: cap. 9)	CA:36, DA:155, DE:28, EN:191, ES:37, FR:28, GA:40, IT:111, NE:199, PO:37

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
51	Banda	Band	Banda/Gráfico em bandas/ Banda	Parte dunha escala. Nunha proba de ítems refírese a unha gama de puntuacións que equivalen a unha cualificación. Nunha escala de cualificación, para avaliar unha característica ou capacidade específica (p. ex.: expresión oral ou escrita), normalmente refírese a un nivel determinado.	CA:37, DA:339, DE:44, EN:29, ES:38, FR:200, GA:41, IT:39, NE:28, PO:210
52	Banda de puntuacións	Band score	Banda de puntuaciones/ Classificação por bandas/ Puntuació de banda	Parte dunha escala que se refire a un campo específico de capacidade.	CA:346, DA:258, DE:210, EN:30, ES:39, FR:269, GA:330, IT:40, NE:29, PO:65
53	Batería	Battery	Batería/Bateria/Bateria	Conxunto de probas ou subprobas relacionadas que achegan datos independentes (p. ex.: ao examinar diferentes destrezas), pero que se poden combinar para obter unha cualificación global.	CA:38, DA:28, DE:393, EN:32, ES:40, FR:30, GA:64, IT:41, NE:30, PO:38
54	Batería de probas	Test battery	Batería de pruebas/Bateria de teste/Bateria de proves	V. <i>Batería</i>	CA:39, DA:390, DE:406, EN:397, ES:41, FR:31, GA:63, IT:42, NE:390, PO:39
55	Calibración	Calibration	Calibración/Calibração/ Calibratge	Proceso de determinación da escala dunha proba ou probas. Pode implicar a ancoraxe dos ítems de probas diferentes nunha escala común de dificultade (escala zeta). A puntuación dunha proba con ítems calibrados indica a capacidade do candidato; é dicir, a súa situación na escala zeta.	CA:44, DA:164, DE:94, EN:40, ES:42, FR:35, GA:49, IT:44, NE:205, PO:42

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
56	Calibrar	Calibrate	Calibrar/Calibrar/Calibrar	Na teoría de resposta ao ítem, calcular a dificultade dun conxunto de ítems para unha proba.	CA:43, DA:163, DE:93, EN:39, ES:43, FR:40, GA:48, IT:43, NE:206, PO:47
57	Candidato	Candidate	Candidato/Candidato/Candidat	Persoa que se examina. Tamén chamado <i>examinando</i> .	CA:45, DA:165, DE:302, EN:41, ES:48, FR:41, GA:178, IT:49, NE:207, PO:48
58	Capacidade	Ability	Capacidad/Capacidade/Capacitat	Habilidade mental para facer algunha cousa. Cf. <i>Competencia, Dominio</i> Referencia: Bachman (1990: 16, 19)	CA:46, DA:2, DE:113, EN:2, ES:49, FR:42, GA:96, IT:1(a), NE:411, PO:49
59	Capacidade lingüística	Language ability	Capacidad lingüística/Capacidade numa língua/Capacitat lingüística	Conxunto de competencias que definen a habilidade dun individuo para usar unha lingua con diversos fins comunicativos. Referencia: Bachman (1990: 3-4)	CA:47, DA:354, DE:368, EN:203, ES:50, FR:43, GA:97, IT:4, NE:379, PO:50
60	Características dos métodos de proba	Test method characteristics	Características de métodos de examen/Características dos métodos de teste/Característiques del mètode de prova	Trazos definitorios dos diferentes métodos de proba. Por exemplo, ambiente, instrucións, lingua das instrucións, formato da proba etc. Referencia: Bachman (1990: cap. 5)	CA:48, DA:397, DE:403, EN:402, ES:51, FR:46, GA:401, IT:50, NE:398, PO:54
61	Carpeta de avaliación	Portfolio assessment	Evaluación por carpeta de traballo/Portfolio de avaliación/Seguiment del curs	Método de avaliación na que un candidato recolle durante un determinado período mostras do seu traballo e preséntaas como testemuños da súa capacidade.	CA:386, DA:293, DE:291, EN:286, ES:185, FR:304, GA:237, IT:270, NE:37, PO:309

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
62	Categoría	Category	Categoría/Categoría/ Categoria	a) Cada un dos elementos dunha escala categórica. Por exemplo, <i>sexo</i> ten as categorías <i>home</i> e <i>muller</i> . b) Nunha proba, dise que unha escala de avaliación que comprende cinco puntos ten cinco categorías de resposta.	CA:49, DA:169, DE:176, EN:43, ES:52, FR:48, GA:50, IT:51, NE:52, PO:55
63	Certificado	Certificate	Certificado/Certificado/ Certificat	Documento que acredita que unha persoa superou unha proba ou parte dunha proba. Adoita conter a cualificación obtida. <i>Cf. Diploma</i>	CA:50, DA:48, DE:448, EN:47, ES:53, FR:50, GA:386, IT:52, NE:56, PO:56
64	Clave	Key response	Clave de respuesta/ Resposta-chave/Clau	Opción correcta nun ítem de escolla múltiple. <i>Cf. Distractor</i> <i>V. Ítem de escolla múltiple</i>	CA:51, DA:256, DE:339, EN:198, ES:54, FR:329, GA:133, IT:53, NE:342, PO:335
65	Clave de respostas	Key response	Clave de respuesta/ Resposta-chave/Clau de respostes	Lista de todas as respostas aceptables dos ítems dunha proba. Unha clave de respostas fai posible que o avaliador asigne con precisión a puntuación a unha proba. <i>V. Modelo de corrección</i>	CA:52, DA:256, DE:339, EN:198, ES:54, FR:329, GA:133, IT:53, NE:342, PO:335
66	Coeficiente	Coefficient	Coeficiente/Coeficiente/ Coeficient	Índice numérico utilizado como medida dunha propiedade ou característica. <i>V. Coeficiente alfa, Coeficiente de correlación</i>	CA:53, DA:175, DE:178, EN:53, ES:55, FR:54, GA:73, IT:57, NE:62, PO:69
67	Coeficiente alfa	Coefficient alpha	Coeficiente alfa/Coeficiente alfa/Coeficient alfa	<i>V. Alfa</i>	CA:54, DA:176, DE:179, EN:54, ES:56, FR:55, GA:74, IT:58, NE:63, PO:70

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
68	Coeficiente de correlación	Correlation coefficient	Coeficiente de correlación/ Coeficiente de correlação/ Coeficiente de correlació	Índice estatístico que expresa cuantitativamente o grao de relación entre dúas variables. Varía de -1 a +1. As variables cun grao de relación alto están máis próximas a +1. Referencia: Guilford e Fruchter (1981: 86-88)	CA:55, DA:197, DE:191, EN:79, ES:57, FR:56, GA:75, IT:60, NE:82, PO:71
69	Coeficiente de fiabilidade	Reliability coefficient	Coeficiente de fiabilidade/ Coeficiente de fiabilidade/ Coeficient de fiabilitat	Medida da fiabilidade nunha escala de 0 a 1. As estimacións de fiabilidade pódense basear na aplicación repetida dunha proba (o que debería producir resultados semellantes) ou, se non se pode facer, en calquera outra medida de consistencia interna. Tamén chamado <i>índice de fiabilidade</i> . V. <i>Consistencia interna, Fiabilidade, Fiabilidade test-retest</i>	CA:61, DA:313, DE:323, EN:328, ES:58, FR:61, GA:77, IT:59, NE:44, PO:74
70	Coeficiente fi	Phi coefficient	Coeficiente phi/Coeficiente phi/Coeficiente fi	Coeficiente de correlación utilizado para demostrar o grao de relación entre dúas variables binarias. Por exemplo: as puntuacións en dous ítems dunha proba valorados como correcto ou incorrecto. V. <i>Coeficiente de correlación</i> Referencia: Guilford e Fruchter (1981: 316-318), Crocker e Algina (1986: 92-94)	CA:62, DA:284, DE:286, EN:279, ES:59, FR:58, GA:76, IT:61, NE:288, PO:75

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
71	Coherencia interna	Internal consistency	Consistencia interna/ Consistència interna/ Consistència interna	Trazo dunha proba que representa o grao no que as puntuacións de cada ítem da proba que fai o candidato son coherentes coa puntuación total. Considérase como una medida de fiabilidade da proba. Pódense calcular diversos índices, como, por exemplo, KR-20 ou alfa. <i>V. Alfa, Coeficiente alfa, Kuder-Richardson, Fiabilidade</i> Referencia: Bachman (1990: 172)	CA:77, DA:147, DE:155, EN:180, ES:74, FR:186, GA:87, IT:87, NE:136, PO:93
72	Competencia	Competence	Competencia/Competència/ Competència	Coñecemento ou capacidade para facer algunha cousa. Utilízase en lingüística para referirse ao coñecemento subxacente que unha persoa ten do sistema lingüístico e á capacidade para crear e entender secuencias, aínda que non as escoitase nunca. Oponse a <i>actuación</i> , que é a manifestación lingüística da competencia. Esta distinción xorde no traballo de Chomsky. <i>Cf. Actuación</i> Referencia: Bachman (1990: 52, 108)	CA:64, DA:180, DE:183, EN:59, ES:60, FR:62, GA:191, IT:62, NE:67, PO:76
73	Competencia comunicativa	Communicative competence	Competencia comunicativa/ Competència comunicativa/ Competència comunicativa	Capacidade para utilizar adecuadamente unha lingua en diversas situacións. Referencia: Bachman (1990: 16, 68)	CA:65, DA:179, DE:182, EN:58, ES:61, FR:63, GA:195, IT:63, NE:66, PO:77
74	Competencia discursiva	Discourse competence	Competencia discursiva/ Competència discursiva/ Competència discursiva	Capacidade para entender e producir un discurso. A competencia discursiva é ás veces considerada unha compoñente comunicativa. Referencia: Bachman (1990: cap. 4)	CA:66, DA:78, DE:87, EN:108, ES:62, FR:64, GA:196, IT:64, NE:105, PO:78

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
75	Competencia gramatical	Grammatical competence	Competencia gramatical/ Competência gramatical/ Competència gramatical	Nun modelo de competencia comunicativa, a competencia gramatical é a compoñente que se refire á morfoloxía, sintaxe, léxico, fonoloxía e ortografía. Referencia: Bachmen (1990: 84-88)	CA:67, DA:119, DE:138, EN:158, ES:67, FR:65, GA:193, IT:65, NE:162, PO:79
76	Competencia lingüística	Linguistic competence	Competencia lingüística/ Competência linguística/ Competència lingüística	<i>V. Competencia</i>	CA:68, DA:217, DE:224, EN:214, ES:64, FR:67, GA:198, IT:66, NE:231, PO:80
77	Competencia oral	Oral proficiency	Competencia oral/ Competência oral Proficiència oral/ Competència oral	Habilidade para falar unha lingua.	CA:298, DA:239, DE:370, EN:264, ES:65, FR:68, GA:266, IT:67, NE:354, PO:82
78	Competencia pragmática	Pragmatic competence	Competencia pragmática/ Competência pragmática/ Competència pragmática	Capacidade para producir actos de fala e o coñecemento das convencións sociolingüísticas. Referencia: Bachman (1990: 42)	CA:69, DA:294, DE:295, EN:290, ES:66, FR:69, GA:194, IT:68, NE:297, PO:83
79	Competencia sociolingüística	Sociolinguistic competence	Competencia sociolingüística/ Competência sociolingüística/ Competència sociolingüística	Capacidade para adaptar a lingua a contextos e situacións concretas de acordo coas normas sociais. Referencia: Bachman (1990: 42)	CA:70, DA:347, DE:358, EN:369, ES:67, FR:70, GA:197, IT:69, NE:345, PO:84
80	Competencia unitaria	Unitary competence	Competencia unitaria/ Competência unitária/ Competència unitària	Capacidade única que subxace a todas as habilidades lingüísticas.	CA:71, DA:91, DE:423, EN:428, ES:68, FR:71, GA:192, IT:70, NE:408, PO:85

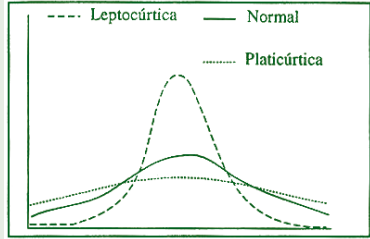
N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
81	Composición discursiva	Discursive composition	Composición discursiva/ Composição discursiva/ Composició discursiva	Tarefa escrita na que o candidato debe expor un tema que admite diversos puntos de vista ou argumentar para defender as súas opinións persoais. <i>V. Expresión escrita</i>	CA:74, DA:77, DE:342, EN:113, ES:70, FR:74, GA:52, IT:83, NE:42, PO:89
82	Cómputo dos distractores	Distractor tally	Cómputo de los distractores/ Contagem do divisor/ Marca del distractor	Frecuencia coa que se selecciona cada distractor nun ítem de escolla múltiple. O cómputo mide a popularidade de cada distractor.	CA:243, DA:80, DE:89, EN:116, ES:71, FR:301, GA:384, IT:88, NE:9, PO:96
83	Coñecemento sociocultural	Sociocultural knowledge	Conocimiento sociocultural/ Conhecimento sociocultural/ Coneixement sociocultural	Coñecemento do mundo relacionado co xeito no que actúa unha sociedade nunha cultura concreta. É importante para o comportamento adecuado e o uso da lingua en contextos culturais específicos. <i>Cf. Competencia sociolingüística</i>	CA:76, DA:346, DE:357, EN:368, ES:72, FR:341, GA:135, IT:86, NE:344, PO:90
84	Coñecementos previos	Background knowledge	Conocimientos previos/ Conhecimentos anteriores/ Coneixement previ	Coñecemento dun candidato sobre un tema ou contido cultural nunha proba determinada que pode afectar a forma na que o candidato se enfrenta ao estímulo. É especialmente relevante en probas de lingua con fins específicos. <i>Referencia: Bachman (1990: 273)</i>	CA:75, DA:26, DE:144, EN:27, ES:73, FR:77, GA:134, IT:85, NE:4, PO:91

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
85	Construto	Construct	Constructo/Constructo/ Constructe	Capacidade hipotética ou treito mental que non sempre se pode medir ou observar directamente. Por exemplo, a capacidade para a comprensión oral nas probas de linguas. As probas intentan medir os distintos construtos subxacentes á capacidade lingüística. Outros construtos relevantes son a motivación, a actitude e a aculturación. Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 15)	CA:78, DA:184, DE:185, EN:68, ES:76, FR:80, GA:394, IT:108, NE:72, PO:94
86	Convocatoria	Administration	Convocatoria/Aplicação/ Administració	Data ou período no que ten lugar unha proba. Nalgúns casos, a data está prefixada ao longo do ano, mentres que noutros a data se determina segundo a demanda existente.	CA:6, DA:403, DE:308, EN:8, ES:77, FR:7, GA:288, IT:331, NE:10, PO:23
87	Corrección automática	Clerical marking	Corrección automática/ Classificação mecânica/ Corrección mecánica	Método de corrección no que os correctores non precisan unha formación específica nin a aplicación dun criterio subxectivo. Polo contrario, utilizan un sistema que especifica todas as respostas aceptables para cada ítem da proba. <i>V. Corrección por examinador</i>	CA:86, DA:23, DE:231, EN:51, ES:78, FR:274, GA:219, IT:31, NE:25, PO:62
88	Corrección da atenuación	Correction for attenuation	Corrección de la atenuación/ Correção por atenuação/ Corrección per atenuació	Método de corrección no que se estima a correlación entre dúas ou máis variables que non mostren diferenza de fiabilidade. Referencias: Guilford e Fruchter (1981: 450-453), Hatch e Lazaraton (1990: 444-445)	CA:88, DA:194, DE:243, EN:76, ES:79, FR:82, GA:53, IT:106, NE:78, PO:99

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
89	Corrección da casualidade	Correction for guessing	Corrección del acierto casual/Correcção por adivinhação/Correcció de l'atzar	Método de corrección para minimizar o efecto da casualidade no acerto de respostas en probas compostas de ítems obxectivos. Referencia: Ebel e Frisbie (1986: 215-218)	CA:82, DA:193, DE:317/450, EN:77, ES:80, FR:83, GA:54, IT:103, NE:77, PO:98
90	Corrección do examinador	Examiner marking	Corrección por examinador/Classificação por examinador/Corrección d'examinador	Método de corrección no que o examinador debe ter experiencia e formación especial para poder emitir un xuízo subxectivo. Normalmente úsase nas probas de expresión oral e escrita.	CA:81, DA:29, DE:107, EN:136, ES:81, FR:272, GA:223, IT:30, NE:131, PO:67
91	Corrección informatizada	Computerized marking (scoring)	Corrección por ordenador (puntuación)/Classificação por computador/Correcció informatizada	Método que se axuda da informática para minimizar os erros na corrección de probas obxectivas. Por exemplo, escanear información usando un aparello de lectura óptica para obter información que se pode utilizar en puntuacións e análises.	CA:85, DA:53, DE:69, EN:65, ES:82, FR:273, GA:222, IT:28, NE:69, PO:66
92	Corrector	Marker	Corrector/Examinador/Corrector	Persoa que asigna unha puntuación ás respostas dun candidato nunha proba escrita. Pode implicar a aplicación dun xuízo experto ou, no caso da corrección automática, o uso dun modelo de corrección. Cf. <i>Avaliador</i>	CA:90, DA:288, DE:39, EN:221, ES:83, FR:81, GA:225, IT:102, NE:80, PO:182

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
93	Correlación	Correlation	Correlación/Correlação/Correlació	Relación entre dúas ou máis medicións con respecto ao grao de variación no mesmo sentido. Por exemplo, a obtención de niveis semellantes en dúas probas diferentes quere dicir que a correlación entre as puntuacións é positiva. Cf. <i>Covarianza</i> V. <i>Correlación por rangos, Correlación produto-momento de Pearson</i>	CA:91, DA:196, DE:190, EN:78, ES:84, FR:85, GA:78, IT:95, NE:81, PO:100
94	Correlación biserial	Biserial correlation	Correlación biserial/Correlação biserial/Coeficient de correlació biserial	Índice de discriminación de ítems dicotómicos (r_{bis}). Correlación entre un criterio (normalmente a puntuación total da proba) e a capacidade que subxace á resposta correcta-incorreción ao ítem. O valor de r_{bis} é polo menos un 25% superior ao da correlación biserial puntual (r_{pbi}). Unha vantaxe de r_{bis} é que resulta bastante estable a través de mostras de distintos niveis de capacidade. Cf. <i>Correlación biserial puntual</i> V. <i>Discriminación</i> Referencias: Crocker e Algina (1986: 317-318); Guilford e Fruchter (1981: 304-311).	CA:56, DA:40, DE:60, EN:35, ES:85, FR:86, GA:79, IT:96, NE:48, PO:101
95	Correlación biserial puntual	Point biserial correlation	Correlación biserial puntual/Correlação biserial de ponto/Coeficient de correlació biserial puntual	Índice de discriminación de ítems dicotómicos (r_{pbi}). Correlación entre un criterio (normalmente a puntuación total da proba) e a resposta ao ítem. Unha vantaxe da r_{pbi} fronte á r_{bis} é que se pode utilizar cando a capacidade subxacente non está distribuída de forma uniforme. Cf. <i>Correlación biserial</i>	CA:57, DA:41, DE:311, EN:283, ES:86, FR:57, GA:80, IT:97, NE:309, PO:102


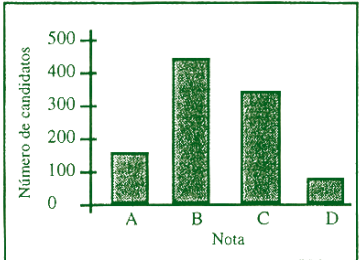
N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
96	Correlación de rangos de Spearman	Spearman's rank-difference correlation	Correlación de rangos de Spearman/Coeficiente de correlação de Spearman/ Coeficient de correlació de Spearman	Correlación non paramétrica que mide o grao de asociación entre dúas variables ordinais. Utilízase con mostraxes pequenas, por exemplo, inferiores a 30. Tamén se denomina <i>Correlación por rangos</i> .	CA:58, DA:351, DE:361, EN:373, ES:87, FR:60, GA:83, IT:99, NE:347, PO:73
97	Correlación fi	Phi correlation	Correlación phi/Correlação phi/Correlació fi	V. <i>Coefficiente fi</i>	CA:92, DA:285, DE:287, EN:280, ES:88, FR:88, GA:81, IT:101, NE:289, PO:103
98	Correlación por rangos	Rank order correlation	Correlación por rangos/ Coeficient de correlação de niveis/Coeficient de correlació ordinal de Spearman	V. <i>Correlación de rangos de Spearman</i>	CA:60, DA:304, DE:315, EN:309, ES:89, FR:59, GA:82, IT:100, NE:312, PO:72
99	Correlación produto-momento de Pearson	Pearson's product-moment correlation (Pearson's <i>r</i>)	Correlación produto-momento de Pearson/ Correlação produto-momento de Pearson (<i>r</i> de Pearson)/Coeficient de correlació lineal de Pearson	Coeficiente de correlación utilizado con variables medidas en escalas de intervalos ou de razón. V. <i>Coefficiente de correlación</i> Referencias: Hatch e Lazaraton (1991: 427-431); Guilford e Fruchter (1981: 81)	CA:59, DA:279, DE:298, EN:274, ES:90, FR:87, GA:84, IT:98, NE:283, PO:104
100	Covarianza	Covariance	Covarianza/Covariância/ Convariància	Varianza conxunta de dúas ou máis variables. Por exemplo, a lonxitude da oración e a dificultade do léxico son características dun texto de comprensión de lectura que tenden a ser relacionadas, é dicir, covarían. Débese ter en conta ao prognosticar unha variable a partir doutras, por exemplo, a dificultade dun texto de lectura a partir da lonxitude das oracións e da dificultade do léxico. V. <i>Varianza</i>	CA:93, DA:199, DE:192, EN:80, ES:91, FR:92, GA:71, IT:112, NE:84, PO:106

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
101	Cualificación	Mark	Calificación/Classificação/Puntuació	Número total de puntos posible para un ítem, subproba ou proba. Tamén se pode referir ao número de puntos acadados polo candidato na súa resposta.	CA:342, DA:287, DE:313, EN:224, ES:44, FR:287, GA:224, IT:292, NE:60, PO:105
102	Cualificar	Marking	Calificar/Classificação/Corrección	Asignar unha cualificación ás respostas dun candidato nunha proba, mediante un xuízo profesional ou a comparación cunha clave de respostas que conteña todas as opcións aceptables.	CA:80, DA:289, DE:40, EN:222, ES:47, FR:265, GA:218, IT:29, NE:83, PO:54
103	Currículo	Curriculum	Curriculum/Currículo/Currículum	Descrición global dos obxectivos, contidos, organización, métodos e avaliación dun curso educativo. Cf. <i>Programa</i>	CA:94, DA:55, DE:71, EN:87, ES:93, FR:93, GA:99, IT:113, NE:220, PO:107
104	Curtose	Kurtosis	Curtosis/Curtose/Curtosi	Grao de desvío dunha distribución con respecto á curva normal. Os datos representados nunha curva plana amosan unha distribución platicúrtica, mentres que os datos representados nunha curva menos plana amosan unha distribución leptocúrtica. 	CA:95, DA:412, DE:108, EN:202, ES:94, FR:428, GA:100, IT:114, NE:213, PO:108

V. *Distribución normal*

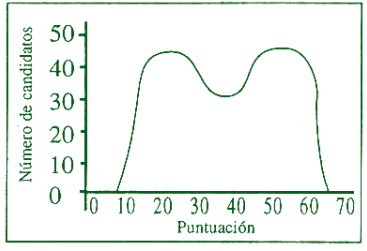
N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
105	Curva característica do ítem (CCI)	Item characteristic curve (ICC)	Curva característica del ítem (CCI)/Curva característica de un ítem (CCI)/Corba característica d'ítem (CCI)	Na teoría da resposta ao ítem, a CCI amosa como a probabilidade de responder correctamente un ítem se relaciona coa capacidade subxacente á actuación nos ítems da proba. Referencia: Crocker e Algina (1986: 340-342)	CA:79, DA:157, DE:168, EN:192, ES:95, FR:90, GA:94, IT:115, NE:196, PO:109
106	d de Ebel	Ebel's d	d de Ebel/D de Ebel/d d'Ebel	<i>V. Índice D</i>	CA:96, DA:85, DE:92, EN:122, ES:96, FR:94, GA:101, IT:116, NE:117, PO:111
107	d neto	Net D	d neto/D de Ebel/Índex D	<i>V. Índice D</i>	CA:206, DA:246, DE:257, EN:247, ES:97, FR:115, GA:102, IT:194, NE:256, PO:111
108	Descritor	Descriptor	Descriptor/Descritor/Descritor	Descrición breve que acompaña unha banda nunha escala de avaliación e que resume o grao de dominio ou o tipo de rendemento esperado para que o candidato acade unha puntuación determinada.	CA:97, DA:64, DE:76, EN:96, ES:98, FR:97, GA:437, IT:118, NE:96, PO:113
109	Descritor de escala	Scale descriptor	Descriptor escalar/Descritor de escalas/Descritor d'escala	<i>V. Descritor</i>	CA:98, DA:338, DE:353, EN:344, ES:99, FR:96, GA:438, IT:119, NE:327, PO:112

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
110	Deseño multitrazo-multimétodo	Multitrait-multimethod design	Diseño multirrasgo-multimétodo/Plano multiatributo-multimétodo/Diseny multitret-multimètode	Deseño experimental usado en validación de construtos, no que un grupo de trazos supostamente distintos son medidos por un conxunto de métodos supostamente distintos. A análise debería amosar, por exemplo, que a correlación entre medicións da destreza de comprensión oral obtidas por métodos diferentes é máis alta que a correlación entre medicións de destrezas diferentes obtidas polo mesmo método de proba. Referencia: Bachman (1990: 263-265)	CA:108, DA:238, DE:252, EN:243, ES:109, FR:299, GA:111, IT:277, NE:254, PO:305
111	Destreza	Skill	Destreza/Capacidades/Habilitat	Capacidade para facer algo. Nas probas de lingua distínguense catro destrezas: comprensión de lectura, expresión escrita, comprensión oral e expresión oral.	CA:199, DA:111, DE:119, EN:367, ES:100, FR:340, GA:325, IT:1B, NE:413, PO:51
112	Destrezas de orde inferior	Lower-order skills	Destrezas de orden inferior/Capacidades intelectuais inferiores/Habilitats d'ordre inferior	Capacidades presupostas e menos complexas esixidas aos candidatos nas probas. Por exemplo, o recoñecemento dunha palabra ou letra. <i>Cf. Destrezas de orde superior</i>	CA:200, DA:27, DE:424, EN:219, ES:101, FR:44, GA:327, IT:2, NE:409, PO:52
113	Destrezas de orde superior	Higher-order skills	Destrezas de orden superior/Capacidades intelectuais superiores/Habilitats d'ordre superior	Capacidades presupostas complexas. Por exemplo, inferir ou resumir. <i>Cf. Destrezas de orde inferior</i>	CA:201, DA:130, DE:418, EN:162, ES:102, FR:45, GA:326, IT:3, NE:410, PO:53

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
114	Desviación estándar	Standard deviation	Desviación estándar/Desvío-padrão/Desviació estàndard	<p>Medida de dispersión dun conxunto de observacións con relación á media aritmética. É igual á raíz cadrada da varianza. Nunha distribución normal, o 68% da mostra cae dentro dunha desviación estándar da media e o 95%, dentro de dúas desviacións estándar da media.</p>  <p>Cf. <i>Amplitude de variación</i> V. <i>Varianza</i> Referencias: Ebel e Frisbie (1991: 61-62); Crocker e Algina (1986: 21-22)</p>	CA:101, DA:362, DE:372, EN:379, ES:103, FR:98, GA:113, IT:122, NE:360, PO:114
115	Diagrama de barras	Bar graph (chart)	Diagrama de barras (tabla)/ Gráfico de barras/Diagrama de barres	<p>Forma gráfica de amosar as distribucións de frecuencia de variables.</p>  <p>Cf. <i>Histograma</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 147)</p>	CA:102, DA:383, DE:335, EN:31, ES:104, FR:201, GA:42, IT:123, NE:357, PO:211

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
116	Diploma	Diploma	Diploma/Diploma/Diploma	Documento que constata que unha persoa fixo unha proba ou parte dunha proba obtendo unha cualificación determinada (como mínimo un aprobado). Considérase un nivel de cualificación superior a un certificado. <i>Cf. Certificado</i>	CA:104, DA:69, DE:80, EN:103, ES:106, FR:100, GA:118, IT:124, NE:101, PO:115
117	Discriminación	Discrimination	Discriminación/ Discriminação/Discriminació	Poder dun ítem para distinguir entre candidatos bos e malos. Úsanse diversos índices de discriminación. Algúns (por exemplo, o biserial ou biserial puntual) baséanse nunha correlación entre a puntuación dun ítem e un criterio, como pode ser a puntuación total na proba e algunha medida externa de competencia. Outros baséanse na diferenza da dificultade do ítem para grupos de alta ou baixa capacidade. Na teoría de resposta ao ítem, os modelos dos parámetros 2 e 3 consideran a discriminación dun ítem co parámetro A. <i>V. Correlación biserial, Correlación biserial puntual, Teoría de resposta ao ítem (TRI)</i> Referencias: Crocker e Algina (1986: 313-320); Ebel e Frisbie (1991: 231-232)	CA:105, DA:74, DE:416, EN:112, ES:107, FR:102, GA:180, IT:126, NE:109, PO:116
118	Discurso	Discourse	Discurso/Discurso/Discurs	Texto oral ou escrito considerado como un acto lingüístico comunicativo.	CA:106, DA:75, DE:85, EN:106, ES:108, FR:101, GA:119, IT:125, NE:103, PO:117

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
119	Dispersión	Dispersion	Dispersión/Dispersão/Dispersió	Desviación dun conxunto de valores (por exemplo, puntuacións dos candidatos) con respecto a un valor central. Se a dispersión é ampla, as puntuacións están moi separadas e, se a dispersión é pequena, as puntuacións están agrupadas. <i>V. Desviación estándar, Varianza, Amplitude de variación</i>	CA:107, DA:353, DE:385, EN:114, ES:110, FR:103, GA:357, IT:127, NE:356, PO:118
120	Distractor	Distractor	Distractor/Divisor/Distractor	Cada unha das opcións incorrectas nun ítem de escolla múltiple. <i>Cf. Clave.</i> <i>V. Ítem de escolla múltiple</i> Referencia: Ebel e Frisbie (1986: 176-185)	CA:110, DA:79, DE:88, EN:115, ES:111, FR:104, GA:348, IT:129, NE:8, PO:126
121	Distribución	Distribution	Distribución/Distribuição/Distribució	Número de veces que aparece cada puntuación obtida polos candidatos. Adoita ser representada en forma de histograma. <i>V. Distribución normal, Asimetría</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 159-178)	CA:111, DA:103, DE:434, EN:117, ES:112, FR:105, GA:103, IT:130, NE:110, PO:119

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
122	Distribución bimodal	Bimodal distribution	Distribución bimodal/ Distribuição bimodal/ Distribució bimodal	<p>Distribución con dúas modas ou picos que poden indicar que hai dous grupos diferentes na mesma mostra.</p>  <p>Cf. <i>Distribución normal</i> V. <i>Moda</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 165-166)</p>	CA:112, DA:39, DE:59, EN:34, ES:113, FR:106, GA:104, IT:131, NE:47, PO:121
123	Distribución de frecuencias	Frequency distribution	Distribución de frecuencia/ Distribuição de frequências/ Distribució de freqüències	V. <i>Distribución</i>	CA:113, DA:107, DE:142, EN:149, ES:114, FR:107, GA:106, IT:132, NE:138, PO:122
124	Distribución de Gauss	Gaussian distribution	Distribución gaussiana/ Curva de Gauss/Distribució de Gauss	V. <i>Distribución normal</i>	CA:114, DA:114, DE:129, EN:152, ES:115, FR:91, GA:105, IT:133, NE:140, PO:110

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
125	Distribución normal	Normal distribution	Distribución normal/ Distribuição normal/ Distribució normal	Distribución de frecuencias en forma de campá na que a media, a mediana e a moda converxen no mesmo punto. Dependendo dos valores da media, da desviación estándar e do número de observacións, a distribución pode variar. Tamén chamada <i>distribución de Gauss</i> . Cf. <i>Distribución bimodal</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 164)	CA:115, DA:252, DE:265, EN:252, ES:116, FR:108, GA:107, IT:134, NE:262, PO:123
126	Distribución truncada	Truncated distribution	Distribución truncada/ Distribuição truncada/ Distribució truncada	Distribución de frecuencias típica dunha mostra que ten unha amplitude máis reducida que a poboación da que provén porque os candidatos coas puntuacións máis altas e máis baixas non están presentes na mostra. Por exemplo, un grupo de estudantes admitidos nun curso despois de superar a proba de acceso.	CA:116, DA:376, DE:1, EN:421, ES:117, FR:110, GA:108, IT:135, NE:343, PO:124
127	Ditado	Dictation	Dictado/Ditado/Dictat	Tipo de proba na que o candidato ten que escoitar un texto e escribir as palabras que oí. Os criterios para a avaliación dun ditado varían segundo o propósito da proba; poden incluír a ortografía e a puntuación.	CA:103, DA:68, DE:79, EN:99, ES:105, FR:99, GA:109, IT:121, NE:99, PO:125
128	Dominio	Proficiency	Dominio/Nível de capacidade/Proficiència	Nivel de coñecemento dunha lingua e grao de habilidade para usala. V. <i>Capacidade, Competencia</i>	CA:296, DA:296, DE:47, EN:295, ES:120, FR:260, GA:265, IT:62, NE:305, PO:273

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
129	Dominio lingüístico	Language proficiency	Dominio lingüístico/ Competência numa lingua/ Proficiència lingüística	Coñecemento dunha lingua. Emprégase a miúdo como sinónimo de <i>capacidade lingüística</i> . Referencia: Bachman (1990: 16)	CA:297, DA:355, DE:365, EN:206, ES:121, FR:66, GA:267, IT:66, NE:215, PO:81
130	Efecto chan	Floor effect	Efecto suelo/Efeito-chão/ Efecte llindar	Efecto límite resultante dunha proba que é demasiado difícil para un certo grupo de candidatos, de xeito que todas as puntuacións se agrupan na parte inferior da distribución. <i>V. Efectos límite</i>	CA:122, DA:42, DE:61/121, EN:146, ES:128, FR:141, GA:175, IT:144, NE:49, PO:130
131	Efecto da práctica	Practice effect	Efecto de la práctica/Efeito da práctica/Efecte de la práctica	Efecto nas puntuacións de probas causado pola familiaridade do candidato cos tipos de tarefa ou cos ítems dunha proba.	CA:119, DA:443, DE:419, EN:289, ES:123, FR:138, GA:169, IT:140, NE:298, PO:131
132	Efecto da secuencia	Sequence effect	Efecto de la secuencia/ Efeito secuencial/Efecte de la seqüencia	Efecto provocado polo avaliador e orixinado pola orde na que se levan a cabo as avaliacións. <i>V. Efectos do avaliador</i>	CA:120, DA:329, DE:292, EN:360, ES:125, FR:142, GA:172, IT:148, NE:337, PO:136
133	Efecto de contaminación	Contamination effect	Efecto de contaminación/ Efeito de contaminação/ Efecte de contaminación	Efecto que se manifesta cando un avaliador asigna unha puntuación en función dun factor diferente ao que se está examinando. Por exemplo, o aumento da puntuación dun candidato nunha proba de expresión escrita pola boa caligrafía. <i>V. Efectos do avaliador</i>	CA:118, DA:9, DE:226, EN:71, ES:122, FR:136, GA:174, IT:141, NE:74, PO:132
134	Efecto do método	Method effect	Efecto del método/Efeito de método/Efecte del mètode	Efecto nas puntuacións dunha proba producido polo método utilizado e non pola capacidade do candidato.	CA:121, DA:229, DE:242, EN:233, ES:126, FR:139, GA:171, IT:142, NE:244, PO:134

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
135	Efecto halo	Halo effect	Efecto halo/Efeito de halo/ Efecte d'aurèola	Efecto do criterio subxectivo dos avaliadores, que se poden deixar influír polo rendemento dun candidato en certas partes da proba e outorgar unha puntuación demasiado alta ou demasiado baixa noutra parte.	CA:117, DA:118, DE:141, EN:161, ES:127, FR:137, GA:170, IT:139, NE:164, PO:133
136	Efecto rebote	Washback	Efecto de rebote (washback)/Efeito de refluxo/ Repercussió	Impacto dunha proba no ensino. O feito de que os alumnos teñan que realizar unha proba determinada pode influír en que os profesores teñan que adaptar os contidos da súa clase para satisfacer as esixencias da proba. O resultado pode ser positivo ou negativo. Tamén chamado <i>repercusión</i> . <i>V. Impacto</i>	CA:372, DA:435, DE:442, EN:435, ES:124, FR:322, GA:95, IT:147, NE:432, PO:135
137	Efecto teito	Ceiling effect	Efecto techo/Efeito-tecto/ Efecto sostre	Efecto límite resultante dunha proba que é demasiado fácil para un certo grupo de candidatos, de xeito que todas as puntuacións se agrupen na parte superior da distribución. <i>V. Efectos límite</i>	CA:123, DA:219, DE:63/73, EN:44, ES:129, FR:140, GA:173, IT:145, NE:292, PO:137
138	Efectos do avaliador	Rater effects	Efectos evaluadores/Efeitos da clasificación/Efectes del cualificador	Fonte de erro nunha avaliación, resultado de certas tendencias dos avaliadores que afectan as puntuacións que se dan. Por exemplo: <i>efecto de contaminación, efecto halo, efecto de secuencia</i>	CA:124, DA:34, DE:425, EN:313, ES:130, FR:144, GA:176, IT:143, NE:35, PO:138
139	Efectos límite	Boundary effects	Efectos limítrofes/Efeitos-límite/Efectes límit	Efectos dunha proba demasiado fácil ou demasiado difícil para un certo grupo de candidatos. As puntuacións tenden a acumularse na parte superior (<i>efecto teito</i>) ou inferior da distribución (<i>efecto chan</i>).	CA:125, DA:120, DE:139, EN:36, ES:131, FR:143, GA:177, IT:138, NE:163, PO:139

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
140	Elaboración da proba	Test construction	Construcción de la prueba/ Elaboração de testes/ Elaboració d'una prova	Proceso de selección de ítems ou actividades e do xeito de colocalos nunha proba, que a miúdo vai precedido da experimentación dos materiais. Os ítems e as actividades poden extraerse dun banco de materiais.	CA:126, DA:394, DE:397, EN:398, ES:75, FR:146, GA:393, IT:110, NE:392, PO:140
141	Elaborador de probas	Setter	Creador/Elaborador de testes/Elaborador	Persoa que diseña e redacta unha proba.	CA:127/109, DA:392/405, DE:400/395, EN:361/399, ES:92/133, FR:145, GA:121/149, IT:149, NE:391/39, PO:141
142	Elaborador de Probas	Test developer	Elaborador de pruebas/ Elaborador de testes/ Dissenyador d'una proba	<i>V. Elaborador de probas</i>	
143	Enfoque baseado en situacións reais	Real life approach	Enfoque de comunicación real/Situação de comunicación real/Enfocament basat en situacións reais	En probas de lingua, procedemento polo cal unha proba debe incluír tarefas que se asemellen todo o posible á vida real. Por exemplo, nun enfoque deste tipo o contido dunha proba deseñada para avaliar a capacidade dos candidatos para seguir un curso académico nunha lingua estranxeira basearíase nunha análise das necesidades da lingua e das actividades lingüísticas habituais do curso. <i>V. Autenticidade</i> Referencia: Bachman (1990: 301-328)	CA:129, DA:433, DE:320, EN:322, ES:134, FR:345, GA:98, IT:23, NE:226, PO:349

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
144	Entrevista	Oral interview	Entrevista oral/Entrevista/ Entrevista oral	Proba na que se avalía a competencia oral do candidato. Por exemplo, a través dunha conversa totalmente libre entre o(s) candidato(s) e o(s) entrevistador(es) ou de actividades altamente estruturadas.	CA:131, DA:150, DE:305, EN:263, ES:136, FR:148, GA:1, IT:92, NE:355, PO:143
145	Entrevista semidirecta/ simulada	SOPÍ (Semi-direct/Simulated Oral Proficiency Interview)	Entrevista semi-directa/ simulada de dominio oral/ Entrevista semi-directa/ Entrevista de proficiencia oral semidirecta/simulada	Proba na que se fornece o <i>input</i> por medio dunha gravación e na que a resposta do candidato se rexistra para a súa posterior avaliación.	CA:130, DA:348, DE:356, EN:370, ES:137, FR:392, GA:356, IT:93, NE:346, PO:144
146	Entrevistador	Interlocutor	Entrevistador/Interlocutor/ Interlocutor	Persoa que explica a actividade, fai preguntas e, en xeral, interacciona co(s) candidato(s). O entrevistador tamén pode avaliar, aínda que este papel tamén o pode desempeñar un segundo examinador que observa pero non interacciona co(s) candidato(s). <i>Cf. Avaliador</i>	CA:213, DA:325, DE:125, EN:178, ES:138, FR:216, GA:72, IT:201, NE:155, PO:227
147	Equiparación equipercantil	Equipercentile equating	Equiparación equipercantil/ Calibração equipercantil/ Equiparació d'equipercantils	Método para equiparar as puntuacións brutas das probas. Considérase que as probas están equiparadas se corresponden ao mesmo rango percentil nun grupo de candidatos.	CA:132, DA:440, DE:24, EN:127, ES:140, FR:36, GA:88, IT:150, NE:121, PO:43
148	Equiparación horizontal	Horizontal equating	Equiparación horizontal/ Calibração horizontal/ Equiparació horizontal	Método para situar nunha escala as puntuacións de dúas probas de aproximadamente a mesma dificultade, co fin de aplicar os mesmos criterios en ambas as dúas. <i>Cf. Equiparación vertical</i> <i>V. Equiparación</i>	CA:133, DA:128, DE:149, EN:166, ES:141, FR:37, GA:89, IT:152, NE:170, PO:44

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
149	Equiparación lineal	Linear equating	Equiparación lineal/ Calibração linear/ Equiparació lineal	Método para equiparar as puntuacións de dúas probas. As puntuacións equivalentes en dúas probas teñen o mesmo número de desviacións estándar por enriba ou por debaixo da puntuación media da proba na que aparecen. Referencia: Crocker e Algina (1986: 457-461)	CA:134, DA:216, DE:17, EN:212, ES:142, FR:38, GA:91, IT:151, NE:229, PO:45
150	Equiparación vertical	Vertical equating	Equiparación vertical/ Calibração vertical/ Equiparació vertical	Método para colocar as puntuacións de dúas probas de diferentes graos de dificultade na mesma escala. Referencia: Crocker e Algina (1986: 473-477)	CA:135, DA:432, DE:435, EN:434, ES:143, FR:39, GA:90, IT:153, NE:419, PO:46
151	Erro	Error	Error/Erro/Error	Na teoría clásica de medición de puntuación real, a puntuación observada nunha proba ten dúas compoñentes: unha puntuación real que reflicte a capacidade da persoa e unha puntuación errónea que reflicte o efecto de todos os outros factores non relacionados coa capacidade examinada. Espérase que o erro se produza ao chou, é dicir, de xeito non sistemático. Ademais, pode haber factores nunha proba que afecten a miúdo a actuación dalgúns candidatos e ocasionen un erro sistemático ou nesgo na proba. Referencia: Bachman (1990: 167)	CA:136, DA:98, DE:116, EN:129, ES:144, FR:151, GA:122, IT:154, NE:124, PO:146
152	Erro ao chou	Random error	Error aleatorio/Erro accidental/Error aleatori	<i>V. Erro</i>	CA:137, DA:408, DE:449, EN:306, ES:145, FR:152, GA:128, IT:156, NE:310, PO:147

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
153	Erro de medida	Error of measurement	Error de medida/Erro de medição/Error de mesura	<i>V. Erro estándar de medida</i>	CA:138, DA:240, DE:239, EN:130, ES:146, FR:153, GA: 130, IT:159, NE:243, PO:149
154	Erro de mostra	Sampling error	Error de muestreo/Erro de amostragem/Error de mostreig	Nunha investigación, erro introducido nunha análise estatística a causa da selección dunha mostra específica utilizada no estudo, por exemplo, se a mostra non é representativa da poboación. <i>V. Poboación</i>	CA:139, DA:372, DE:381, EN:341, ES:147, FR:158, GA:129, IT:155, NE:370, PO:148
155	Erro estándar de estimación	Standard error of estimate	Error estándar de estimación/Erro-padrão de estimativa/Error estàndard d'estimació	Medida da precisión na predición dunha variable a partir doutra, por exemplo, nunha regresión lineal. Proporciona intervalos de confianza para puntuacións de criterio. <i>V. Intervalo de confianza.</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 477-479)	CA:142, DA:361, DE:375, EN:380, ES:148, FR:156, GA:124, IT:163, NE:362, PO:152

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
156	Erro estándar de medida	Standard error of measurement	Error estándar de medida/ Erro padrão de medição/ Error estándar de mesura	<p>Na teoría clásica da proba, o <i>erro estándar de medida</i> (<i>Se</i>) indica a imprecisión da medida. A magnitude deste erro depende da fiabilidade (<i>r</i>) e da desviación típica das puntuacións da proba (<i>Sx</i>). A fórmula para calcular <i>Se</i> é:</p> $Se = Sx\sqrt{1-r}$ <p>Por exemplo, se un candidato cunha puntuación verdadeira de <i>T</i> nunha proba e un erro estándar de medida de <i>Se</i> repite varias veces a proba, o 68% das ocasións a puntuación observada estará na marxe de variación $T \pm Se$ e o 95% das puntuacións na marxe de variación $T \pm 2Se$. Referencia: Crocker e Algina (1986: 122-124)</p>	CA:143, DA:364, DE:381, EN:381, ES:149, FR:157, GA:125, IT:12, NE:362, PO:153
157	Erro tipo 1	Type 1 error	Error tipo 1/Erro de tipo 1/Error de primera espècie	<p>Erro que se comete ao rexeitar a hipótese nula cando de feito é verdadeira. Cf. <i>Erro tipo 1</i>. V. <i>Hipótese nula</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 224)</p>	CA:140, DA:417, DE:9/117, EN:425, ES:150, FR:154, GA:126, IT:157, NE:405, PO:150
158	Erro tipo 2	Type 2 error	Error tipo 2/Erro de tipo 2/Error de segona espècie	<p>Erro que se comete ao aceptar a hipótese nula cando é falsa. Cf. <i>Erro tipo 1</i> V. <i>Hipótese nula</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 224)</p>	CA:141, DA:418, DE:118, EN:426, ES:151, FR:155, GA:127, IT:158, NE:406, PO:151

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
159	Escala	Scale	Escala/Escala/Escala	Conxunto de números ou categorías para medir algo. Distínguense catro tipos de escala de medida: nominal, ordinal, de intervalo e de razón. Referencia: Crocker e Algina (1986: 46-49)	CA:144, DA:337, DE:352, EN:343, ES:152, FR:121, GA:308, IT:314, NE:326, PO:154
160	Escala absoluta	Absolute scale	Escala absoluta/Escala absoluta/Escala absoluta	Escala cun punto cero real; por exemplo, unha escala para medir a lonxitude. O punto cero absoluto non se pode definir en probas de lingua, polo tanto, este tipo de escala non é aplicable. Cf. <i>Escala de intervalos, Escala nominal, Escala ordinal</i>	CA:145, DA:4, DE:433, EN:4, ES:153, FR:122, GA:112, IT:317, NE:2, PO:155
161	Escala categórica	Categorical scale	Escala categorial/Escala categórica/Escala categórica	Escala empregada para variables categóricas como o sexo, a lingua nai, profesión etc. Cf. <i>Escala de intervalos, Escala nominal, Escala ordinal, Escala de razón</i>	CA:146, DA:170, DE:175, EN:42, ES:154, FR:123, GA:310, IT:318, NE:53, PO:156
162	Escala centil	Centile scale	Escala centil/Escala centil/Escala de centil	Escala ordinal que se divide en 100 unidades ou centís. Por exemplo, o feito de concederlle a alguén un valor centil de 95 significa que nunha mostra típica de 100 esta persoa estaría por enriba doutras 95. Referencias: Crocker e Algina (1986: 439-442); Guilford e Fruchter (1981: 38-41)	CA:151, DA:46, DE:300, EN:46, ES:155, FR:124, GA:311, IT:319, NE:54, PO:157

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
163	Escala común	Common scale	Escala común/Escala comum/Escala comuna	Método para expresar puntuacións de dúas probas ou máis nunha mesma escala co propósito de permitir unha comparación directa dos resultados. As puntuacións de dúas probas ou máis pódense expresar nunha escala común se as puntuacións directas foron transformadas mediante un procedemento estatístico, por exemplo, a equiparación de probas. Referencia: Bachman (1990: 340-344)	CA:147, DA:110, DE:131, EN:57, ES:156, FR:125, GA:86, IT:320, NE:148, PO:158
164	Escala de capacidade	Ability scale	Escala de capacidade/Escala de capacidade/Escala de capacitat	Na teoría de resposta ao ítem, escala de intervalos iguais na que se poden situar a capacidade das persoas e a dificultade das tarefas da proba. Tamén chamada <i>escala theta</i> .	CA:150, DA:3, DE:114, EN:3, ES:157, FR:128, GA:313, IT:322, NE:413, PO:159
165	Escala de intervalo	Interval scale	Escala de intervalos/Escala de intervalo/Escala d'interval	Escala de medida na que a distancia entre dúas unidades de medida adxacentes é a mesma, pero na que non existe ningún punto cero absoluto. <i>Cf. Escala categórica, Escala nominal, Escala ordinal, Escala de razón</i> Referencia: Crocker e Algina (1986: 48)	CA:148, DA:149, DE:161, EN:184, ES:158, FR:126, GA:315, IT:315, NE:188, PO:162
166	Escala de intervalo igual	Equal interval scale	Escala de intervalos iguais/Escala de intervalo igual/Escala d'intervals iguais	<i>V. Escala de intervalo</i>	CA:149, DA:213, DE:161, EN:125, ES:159, FR:127, GA:316, IT:316, NE:145, PO:161

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
167	Escala de likert	Likert scale	Escala likert/Escala de likert/ Escala de likert	Escala utilizada en cuestionarios para medir actitudes ou opinións. Os enquisados deben responder unha serie de enunciados escollendo unha de entre aproximadamente cinco posibles respostas do tipo “totalmente de acordo”, “de acordo”, “non o sei”, “en desacordo”, “totalmente en desacordo”.	CA:152, DA:214, DE:222, EN:211, ES:163, FR:129, GA:317, IT:325, NE:228, PO:163
168	Escala de razón	Ratio scale	Escala de razón/Escala de relação/Escala raó	Escala que contén un cero real e na que a distancia entre dous puntos adxacentes é a mesma para toda a escala. Por exemplo, altura: unha persoa que mida dous metros é o dobre de alta que unha que mida un metro. <i>Cf. Escala categórica, Escala de intervalo, Escala ordinal</i> Referencia: Crocker e Algina (1986: 48-49)	CA:153, DA:210, DE:433, EN:317, ES:160, FR:131, GA:312, IT:324, NE:314, PO:164
169	Escala de valoración	Rating scale	Escala de valoración/Escala de classificação/Escala de valoració	Escala que consiste en diversas categorías ordenadas e empregadas para facer xuízos subxectivos. Nas probas de lingua, as escalas de valoración para avaliar a produción lingüística están acompañadas normalmente de descritores que aclaran a interpretación. <i>Cf. Escala de likert</i> <i>V. Descritor</i>	CA:154, DA:172, DE:58, EN:315, ES:161, FR:130, GA:319, IT:323, NE:40, PO:160
170	Escala delta	Delta scale	Escala delta/Escala delta/ Escala delta	Escala normalizada cunha media de 13 e unha desviación estándar de 4.	CA:155, DA:60, DE:75, EN:93, ES:162, FR:132, GA:314, IT:321, NE:94, PO:165

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
171	Escala nominal	Nominal scale	Escala nominal/Escala nominal/Escala nominal	Escala utilizada con variables categóricas (como son o sexo ou a lingua materna) que diferencian valores distintos, pero non establecen unha orde. O interese céntrase na frecuencia de aparición das variables. Cf. <i>Escala de intervalo, Escala ordinal, Escala de razón</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 55-56)	CA:156, DA:249, DE:262, EN:248, ES:164, FR:133, GA:309, IT:326, NE:260, PO:166
172	Escala ordinal	Ordinal scale	Escala ordinal/Escala ordinal/Escala ordinal	Escala que ordena os candidatos, sen indicar a distancia relativa entre cada un deles. Cf. <i>Escala categórica, Escala de intervalo, Escala nominal, Escala de razón</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 56-57)	CA:157, DA:271, DE:275, EN:265, ES:165, FR:34, GA:318, IT:327, NE:275, PO:167
173	Escala theta	Theta scale	Escala zeta/Escala teta/Escala theta	V. <i>Escala de capacidade</i>	CA:158, DA:407, DE:413, EN:413, ES:166, FR:128, GA:320, IT:328, NE:385, PO:168

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
174	Escalamento	Scaling	Escalonamiento/ Escalamento/Escalonament	<p>Proceso de elaboración de escalas de medida. En probas de lingua, implica asociar números coa actuación dos candidatos para reflectir niveis crecentes de coñecemento ou capacidade. O escalamento pode implicar a modificación dunha serie de puntuacións para producir unha escala cun propósito determinado. Por exemplo, presentar os resultados dunha proba de xeito estandarizado ou equiparar unha versión dunha proba con outra.</p> <p><i>V. Escala, Escala de capacidade, Escala centil, Escala común, Escala de intervalo, Escala nominal, Escala ordinal, Escala de valoración, Escala de razón, Formas equiparadas, Equiparación lineal</i></p>	CA:159, DA:341, DE:355, EN:346, ES:167, FR:135, GA:321, IT:109, NE:329, PO:169
175	Escáner	Scanner	Escáner/Scanner/Escànnner	<i>V. Lector óptico</i>	CA:160, DA:327, DE:336, EN:347, ES:168, FR:342, GA:322, IT:226, NE:325, PO:346
176	Especificacións da proba	Test specifications	Especificaciones de examen/Especificações dum teste/Especificacións de la prova	<p>Documentación detallada elaborada normalmente no proceso de deseño dunha proba nova ou de revisión dunha xa existente. Inclúe información sobre o deseño, contido, nivel, tipos de ítems e tarefas empregadas, poboación á que está dirixida, uso que se fará da proba etc. e, a miúdo, inclúe materiais de mostra.</p>	CA:161, DA:401, DE:394, EN:404, ES:169, FR:346, GA:355, IT:120, NE:400, PO:171

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
177	Estabilidade	Stability	Estabilidad/Estabilidade/ Estabilitat	Aspecto da fiabilidade pola que a estimación se basea no enfoque test-retest. Está relacionada coa estabilidade das puntuacións de probas ao longo do tempo. <i>V. Fiabilidade, Fialibidade test-retest</i>	CA:162, DA:359, DE:371, EN:378, ES:170, FR:79, GA:65, IT:337, NE:358, PO:173
178	Estandarización	Standardization	Estandarización/ Padronização/ Estandarització	Proceso que garante que os avaliadores sigan un procedemento establecido e apliquen as escalas de valoración de forma axeitada. <i>V. Avaliador</i>	CA:167, DA:363, DE:373, EN:383, ES:175, FR:162, GA:45, IT:338, NE:361, PO:295
179	Estatística	Statistics	Estadística/Estatística/ Estadística	Ciencia que recolle, clasifica, analiza e interpreta datos relativos a un conxunto de elementos.	CA:164, DA:369, DE:378, EN:386, ES:171, FR:348, GA:362, IT:339, NE:336, PO:175
180	Estatística descritiva	Descriptive statistics	Estadística descriptiva/ Estatística descriptiva/ Estadística descriptiva	Estatística empregada para a descrición dun conxunto de datos en termos de cantidade, distribución, valores medios, correlación con outros datos etc. Distínguese entre a <i>estadística descritiva</i> e a <i>estadística inferencial</i> . <i>V. Estatística inferencial</i>	CA:165, DA:63, DE:51, EN:95, ES:172, FR:349, GA:365, IT:340, NE:95, PO:176
181	Estatística inferencial	Inferencial statistics	Estadística inferencial/ Estatística inferencial/ Estadística inferencial	Estatística que vai máis alá da información achegada pola estatística descritiva. Permite inferir a probabilidade de que unha serie de datos poida representar unha poboación máis ampla cá da mostra. <i>Cf. Estatística descritiva</i>	CA:166, DA:139, DE:338, EN:171, ES:173, FR:350, GA:364, IT:341, NE:175, PO:177

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
182	Estadístico	Statistic	Estadístico/Estadística/Estadístic	Conxunto de información expresada de forma numérica. Estritamente, un estadístico é unha propiedade dun grupo da mostra, en contraste cun parámetro, que é unha propiedade dunha poboación. Os estadísticos adoitan escribirse en caracteres romanos e os parámetros en caracteres gregos. Por exemplo, a desviación estándar dunha mostra escríbese S ou SD e a dunha poboación (σ). <i>Cf. Parámetro</i> <i>V. Poboación, Mostra</i>	CA:163, DA:368, DE:379, EN:385, ES:174, FR:348, GA:363, IT:117, NE:367, PO:174
183	Estimación de fiabilidade polo método de dúas metades de Spearman-Brown	Spearman-Brown split-half estimate	Estimación de fiabilidade por mitades Spearman-Brown/ Estimativa da bipartição de Spearman-Brown/Estimació pel mètode de dues meitats de Spearman-Brown	<i>V. Fiabilidade por metades</i>	CA:168, DA:350, DE:360, EN:372, ES:177, FR:161, GA:228, IT:342, NE:349, PO:178
184	Estímulo	Prompt	Estímulo/Estímulo/Suport	Materiais gráficos ou textos deseñados para producir unha resposta do candidato.	CA:390, DA:316, DE:437, EN:299, ES:178, FR:95, GA:358, IT:343, NE:321, PO:179
185	Estudo piloto	Pilot study	Estudio piloto/Estudo-piloto/ Estudi pilot	Estudo preliminar a través do cal os investigadores ou elaboradores de probas experimentan as súas ideas nun número pequeno de persoas para poderen localizar problemas antes de facelo a grande escala ou antes de concluír un programa ou un produto. <i>V. Experimentación, Pilotaxe</i>	CA:170, DA:286, DE:288, EN:281, ES:179, FR:163, GA:361, IT:344, NE:290, PO:180

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
186	Exame	Examination	Examen/Exame/Examen	Procedemento para comprobar o dominio ou coñecemento dunha persoa mediante actividades orais e/ou escritas. A obtención dun certificado, a admisión nunha institución educativa ou nun programa de estudos etc. poden depender do resultado. Chámase tamén <i>proba</i> . Referencias: Bachman (1990: 50)	CA:171, DA:86, DE:303, EN:133, ES:188, FR:173, GA:347, IT:164, NE:127, PO:181
187	Examinador	Examiner	Examinador/Examinador/Examinador	V. <i>Avaliador</i>	CA:172, DA:89, DE:301, EN:135, ES:189, FR:174, GA:346, IT:165, NE:130, PO:182
188	Examinando	Examinee/Test taker	Examinando/Examinando/Examinand	V. <i>Candidato</i>	CA:100, DA:87/402, DE:307/407, EN:134/406, ES:190, FR:351, GA:110/345, IT:49, NE:129/395, PO:183
189	Experimentación	Trialling	Ensayo/Experimentação/Assaig	Etapa na elaboración de actividades dunha proba que ten como obxectivo saber se a proba funciona do xeito previsto. Adoita empregarse en actividades de corrección subxectiva como, por exemplo, preguntas de redacción que se lle administran a unha poboación limitada. Cf. <i>Pilotaxe</i>	CA:26, DA:301, DE:104, EN:418, ES:135, FR:160, GA:436, IT:336, NE:303, PO:185

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
190	Expresión escrita	Composition	Expresión escrita/ Composição/Redacció	Actividade na que o candidato debe compoñer un texto escrito de determinada extensión que pode ser de tipo narrativo, descritivo ou argumentativo. Pódense incluír tamén informes, cartas formais e informais. Tamén chamada <i>redacción</i> .	CA:366, DA:109, DE:32, EN:62, ES:192, FR:73, GA:51, IT:82, NE:372, PO:88
191	Facetas dos métodos de proba	Test method facets	Facetas de métodos de examen/Facetes dos métodos de teste/Facetes del método de prova	<i>V. Características dos métodos de proba</i>	CA:175, DA:396, DE:402, EN:403, ES:193, FR:176, GA:163, IT:50, NE:397, PO:186
192	Factor G	G-factor	Factor G/Factor-G/Factor G	Na teoría da intelixencia, factor xeral presuposto subxacente a todas as capacidades cognitivas. John Oller popularizou esta noción na década dos setenta como testemuño dunha competencia unitaria intrínseca ao dominio da lingua. Referencias: Oller (1979: 426-458), Bachman (1990: 6)	CA:176, DA:113, DE:127, EN:153, ES:194, FR:177, GA:136, IT:170, NE:139, PO:187
193	Factores afectivos	Affective factors	Factores afectivos/Factores afectivos/Factors affectius	Factores de tipo non cognitivo relacionados coas variables emotivas, preferencias e actitudes dos candidatos. <i>Cf. Factores cognitivos</i> Referencia: Ebel e Frisbie (1991: 52)	CA:177, DA:6, DE:7, EN:9, ES:195, FR:178, GA:399, IT:172, NE:6, PO:188
194	Factores cognitivos	Cognitive factors	Factores cognitivos/Factores cognitivos/Factors cognitius	Factores relacionados cos esquemas e modelos de coñecemento do estudante no proceso de aprendizaxe ou avaliación. <i>Cf. Factores afectivos</i> Referencia: Ebel e Frisbie (1991: 52)	CA:178, DA:177, DE:180, EN:55, ES:196, FR:179, GA:398, IT:171, NE:65, PO:189

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
195	Falante nativo	Native speaker	Hablante nativo/Falante nativo/Parlant nadiu	Falante dunha lingua adquirida como a primeira lingua.	CA:286, DA:234, DE:255, EN:245, ES:216, FR:217, GA:47, IT:265, NE:255, PO:190
196	Familiaridade coa proba	Test wiseness	Familiaridad con el formato de la prueba/Familiaridade com os testes/Familiaritat amb la proba	Coñecemento ou experiencia previos co formato dunha proba que lle permite ao candidato render por enriba do seu verdadeiro nivel de capacidade.	CA:179, DA:406, DE:396, EN:408, ES:197, FR:314, GA:161, IT:167, NE:401, PO:191
197	Fiabilidade	Reliability	Fiabilidade/Fiabilidade/Fiabilitat	Consistencia ou estabilidade das medidas dunha proba. Unha proba é máis fiable cantos menos erros aleatorios conteña. Unha proba que conteña erros sistemáticos, por exemplo, un nesgo contra un grupo determinado, pode ser fiable pero non válida. Cf. <i>Validez</i> V. <i>KR-20 (Fórmula 20 de Kuder-Richardson)</i> , <i>Alfa</i> , <i>Coefficiente alfa</i> , <i>Fiabilidade por metades</i> , <i>Fiabilidade test-retest</i> Referencias: Bachman (1990: 24), Crocker e Algina (1986: cap. 6)	CA:180, DA:312, DE:322/453, EN:327, ES:198, FR:183, GA:200, IT:6, NE:43, PO:193
198	Fiabilidade interavaliador	Inter-rater reliability	Fiabilidad inter-evaluador/Fiabilidade inter-individual/Fiabilitat interqualificador	Estimación da fiabilidade dunha proba que se basea no grao no que distintos avaliadores concordan na valoración da actuación do candidato. V. <i>Acordo interavaliador</i> , <i>Fiabilidade</i>	CA:181, DA:145, DE:158, EN:182, ES:199, FR:185, GA:201, IT:8, NE:184, PO:195

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
199	Fiabilidade intraavaliador	Intra-rater reliability	Fiabilidad intra-evaluador/ Fiabilidade intra-individual/ Fiabilitat intraqualificador	Estimación da fiabilidade dunha valoración baseada no grao en que o mesmo avaliador puntúa a mesma actuación de xeito semellante en distintas ocasións. <i>V. Acordo intra-avaliador, Fiabilidade</i>	CA:182, DA:151, DE:162, EN:186, ES:200, FR:187, GA:202, IT:89, NE:189, PO:196
200	Fiabilidade por metades	Split-half reliability	Fiabilidad por mitades/ Fiabilidade da bipartição/ Fiabilitat pel mètode de dues meitats	Medida de consistencia interna da fiabilidade. A estimación baséase na correlación entre as puntuacións de dúas metades dunha proba consideradas coma dúas probas distintas. A división en dúas metades pódese realizar de distintos xeitos: primeira metade, segunda metade e poñendo os ítems pares nunha metade e os impares na outra. <i>V. Fiabilidade</i> Referencias: Ebel e Frisbie (1991: 82-83); Crocker e Algina (1986: 136-138)	CA:183, DA:259, DE:364/398, EN:377, ES:201, FR:184, GA:203, IT:7, NE:353, PO:194
201	Fiabilidade test-retest	Test-retest reliability	Fiabilidad test-retest/ Fiabilidade teste-reteste/ Fiabilitat per test-restest	Estimación da fiabilidade obtida ao lles pasar a mesma proba aos mesmos candidatos nas mesmas condicións e ao correlacionar as puntuacións das dúas quendas. Relaciónase coa estabilidade das puntuacións e tamén se utiliza cando a estimación da consistencia interna non é posible. <i>Cf. Consistencia interna</i> <i>V. Fiabilidade, Estabilidade</i>	CA:184, DA:318, DE:409/325, EN:410, ES:202, FR:188, GA:204, IT:9, NE:383, PO:197
202	Folla de preguntas	Question paper/ booklet	Hoja/cuadernillo de preguntas/Enunciado/Libret d'examen	Folla na que se presentan as preguntas dunha proba.	CA:239, DA:263, DE:123, EN:304, ES:220, FR:180, GA:271, IT:169, NE:425, PO:145

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
203	Folla de respostas	Answer sheet/Script	Hoja de respuestas/Folla de respostas//Escrito/Full de resposta	Folla na que o candidato escribe as respostas.	CA:191, DA:37/261, DE:22/341, EN:19/350, ES:219, FR:181/343, GA:152/343, IT:174/175, NE:20/218, PO:170/198
204	Formas alternativas	Alternate forms	Formas alternativas/Formas alternadas/Formes alturnes	Diferentes versións da mesma proba coas mesmas especificacións e que miden a mesma competencia. Para cumprir cos requisitos estritos da equivalencia na teoría clásica de proba, as distintas formas dunha proba deben ter a mesma dificultade media, varianza e covarianza cando se lles distribúe ás mesmas persoas. Na práctica é moi difícil lograr equivalencia. Tamén denominadas <i>formas equivalentes</i> ou <i>formas paralelas</i> . Cf. <i>Formas equiparadas</i> Referencia: Crocker e Algina (1986: 132)	CA:185, DA:12, DE:11, EN:11, ES:203, FR:193, GA:146, IT:176, NE:13, PO:199
205	Formas equiparadas	Equated forms	Formas equiparadas/Formas calibradas/Formes equiparades	Diferentes versións da mesma proba que teñen unha distribución da puntuación transformada para poder ser empregadas de forma alterna. Referencia: Crocker e Algina (1986: cap. 20)	CA:186, DA:442, DE:16/14, EN:126, ES:204, FR:194, GA:145, IT:177, NE:141, PO:200

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
206	Formas equivalentes	Equivalent forms	Formas equivalentes/ Formas equivalentes/ Formes equivalents	<i>V. Formas alternativas</i>	CA:187, DA:441, DE:25, EN:128, ES:205, FR:195, GA:143, IT:178, NE:122, PO:201
207	Formas paralelas	Parallel forms	Formas paralelas/Formas paralelas/Formes paral·leles	<i>V. Formas alternativas</i>	CA:188, DA:275, DE:278, EN:268, ES:206, FR:196, GA:144, IT:179, NE:279, PO:202
208	Fórmula de Spearman-Brown	Spearman-Brown Prohecy formula	Fórmula predictora de Spearman-Brown/Fórmula de Spearman-Brown/ Correcció de Spearman- Brown	Fórmula estatística que permite estimar a fiabilidade dunha proba cando esta se amplía ou se reduce ao engadir ou eliminar ítems. Pódese empregar para predicir o número de ítems necesarios co fin de obter unha fiabilidade específica. Referencia: Crocker e Algina (1986: 118-119)	CA:83, DA:349, DE:359, EN:371, ES:207, FR:197, GA:147, IT:180, NE:350, PO:203
209	Frecuencia acumulada	Cumulative frequency	Frecuencia acumulada/ Frequências acumuladas/ Frequència cumulativa	Forma de presentar a distribución dos candidatos, incluíndo en cada categoría de puntuación o número de candidatos que obtén unha puntuación nunha categoría e en todas as categorías inferiores. Referencia: Guilford e Fruchter (1981: 35-36)	CA:189, DA:208, DE:202, EN:86, ES:208, FR:198, GA:239, IT:181, NE:91, PO:204
210	Frecuencia de palabras	Word frequency count	Recuento de frecuencia de palabras/Contagem de ocorrências/Frequência de mots	Reconto da frecuencia coa que aparecen certas palabras ou tipos de palabras nun texto. Na avaliación de linguas, pode ser útil na produción de probos segundo unha especificación léxica en particular.	CA:190, DA:270, DE:143, EN:440, ES:362, FR:75, GA:67, IT:256, NE:436, PO:95

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
211	Función ítem-información	Item information function	Función informativa del ítem/ Função informativa do ítem/ Funció ítem-informació	Na teoría de resposta ao ítem, índice da cantidade de información que proporciona un ítem ou unha proba sobre unha persoa cun nivel determinado de capacidade. Depende da discriminación do ítem e da súa equiparación ao nivel. <i>Cf. Función proba-información</i>	CA:192, DA:156, DE:169, EN:193, ES:212, FR:190, GA:138, IT:184, NE:197, PO:206
212	Función ítem-resposta	Item response function	Función de resposta al ítem/Função do item-resposta/Funció ítem-resposta	Na teoría de resposta ao ítem, función matemática que relaciona a probabilidade de contestar correctamente un ítem coa capacidade de trazo medida polo ítem. Tamén chamada <i>función característica do ítem</i> .	CA:193, DA:158, DE:172, EN:194, ES:210, FR:189, GA:140, IT:183, NE:200, PO:205
213	Función proba-información	Test information function	Función informativa de prueba/Função informativa do teste/Funció prova-informació	Na teoría de resposta ao ítem, índice da cantidade de información que proporciona unha proba sobre unha persoa dun nivel de capacidade determinado. É a suma das funcións ítem-información. <i>Cf. Función ítem-información</i> Referencia: Crocker e Algina (1986: 369-371)	CA:194, DA:388, DE:399, EN:400, ES:211, FR:191, GA:139, IT:185, NE:394, PO:207
214	Funcionamento do ítem diferencial	Differential item functioning (DIF)	Funcionamiento del ítem diferencial/Funcionamento do item diferencial/ Funcionament diferencial d'ítems (FDI)	O feito de que a dificultade relativa dun ítem dependa dalgunha característica do grupo ao que se lle distribúe como, por exemplo, a lingua materna ou o sexo. <i>V. Nesgo</i>	CA:195, DA:66, DE:78, EN:100, ES:209, FR:192, GA:114, IT:182, NE:100, PO:208
215	Grupo de referencia	Reference group	Grupo de referencia/Grupo de referênci/Grup de referència	Mostra extraída a partir dunha poboación claramente definida de candidatos, que serve para normalizar un exame. <i>V. Norma</i>	CA:196, DA:309, DE:267, EN:324, ES:213, FR:202, GA:166, IT:189, NE:316, PO:212

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
216	Grupo norma	Norm group	Grupo normativo/Grupo-norma/Grup norma	Grupo representativo de individuos da poboación para a que se deseña a proba. A actuación deste grupo utilízase na interpretación dunha proba referida á norma. Tamén chamado <i>grupo de referencia</i> .	CA:197, DA:254, DE:266, EN:251, ES:214, FR:203, GA:264, IT:190, NE:265, PO:213
217	Guía do entrevistador	Interlocutor frame	Guión del entrevistador/Quadro do interlocutor/Guia de l'interlocutor	Instrucións escritas sobre a lingua que debe utilizar un examinador para dirixir unha proba de expresión oral. A finalidade é estandarizar a lingua que escoiten todos os candidatos para facer a proba máis imparcial e fiable.	CA:198, DA:324, DE:438, EN:179, ES:215, FR:34, GA:151, IT:128, NE:156, PO:321
218	Hipótese nula	Null hypothesis	Hipótesis nula/Hipótese nula/Hipòtesi nul·la	Hipótese que establece que dúas ou máis variables non teñen relación entre si. Por exemplo, a suposición de que nunha proba non hai diferenza entre os membros de grupos cunha lingua materna diferente. Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 24); Guilford e Fruchter (1981: 146-147)	CA:202, DA:255, DE:271, EN:255, ES:217, FR:206, GA:167, IT:206, NE:266, PO:214
219	Histograma	Histogram	Histograma/Histograma/Histograma	Representación gráfica da distribución de frecuencias na que o número por clase de frecuencia se amosa en forma de barra vertical. Cf. <i>Diagrama de barras</i>	CA:203, DA:125, DE:145, EN:163, ES:218, FR:204, GA:168, IT:207, NE:167, PO:215
220	Homoxeneidade	Homogeneity	Homogeneidad/Homogeneidade/Homogeneïtat	Característica dunha proba ou subproba mediante a que os ítems miden a mesma competencia ou característica dun grupo pola cal os individuos comparten as mesmas propiedades. O grao de homoxeneidade exprésase mediante o índice de fiabilidade.	CA:204, DA:127, DE:148, EN:165, ES:221, FR:205, GA:22, IT:257, NE:169, PO:216

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
221	Impacto	Impact	Impacto/Impacto/Impacte	Efecto creado por unha proba en termos de influencia nos procesos educativos xerais e nas persoas afectadas polos resultados da proba. V. <i>Repercusión, Efecto rebote</i>	CA:205, DA:303, DE:444, EN:167, ES:222, FR:207, GA:391, IT:191, NE:171, PO:217
222	Índice D	D-index	Índice D/Índice-D/Índex D	Índice de discriminación para os ítems dunha proba. Adóitase empregar en probas a pequena escala na aula, xa que se pode calcular á man. A partir da puntuación total da proba, selecciónase un grupo superior e un grupo inferior, de xeito que cada grupo abrangue entre o 10% e o 33% dos candidatos. Para puntuacións de distribución normal, o óptimo é empregar o 27% en cada grupo. Cóntanse as respostas a cada ítem dos candidatos da proba e nos ítems que discriminan ben o grupo superior puntuará máis alto ca o grupo inferior. A fórmula seguinte dá o índice de discriminación do ítem: $D = P_s - P_i$ onde P_s é a fracción do grupo de puntuación superior que respondeu correctamente a un ítem e onde P_i é a fracción do grupo de puntuación inferior que respondeu correctamente a un ítem. En xeral, os ítems cun índice igual ou superior a 0,3 ou semellante considéranse que discriminan ben.	CA:206, DA:59, DE:72, EN:91, ES:223, FR:208, GA:186, IT:194, NE:92, PO:218

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
223	Índice de dificultade	Difficulty task	Índice de dificultad/Índice de dificultade/Índex de dificultat	Na teoría clásica da proba, a dificultade dun ítem é a proporción (p) de candidatos que responden correctamente. Isto significa que o índice de dificultade do ítem depende da mostra e cambia segundo o nivel de capacidade dos candidatos. <i>Cf. Índice de facilidade, valor p</i>	CA:207, DA:378, DE:343, EN:101, ES:224, FR:209, GA:187, IT:196, NE:249, PO:219
224	Índice de facilidade	Facility index	Índice de facilidade/Índice de facilidade/Índex de facilitat	Proporción de respostas correctas a un ítem, expresada nunha escala de 0 a 1 ou en forma de porcentaxe. Tamén chamado <i>valor de facilidade</i> ou <i>valor-p</i> .	CA:209, DA:191, DE:208, EN:141, ES:225, FR:210, GA:188, IT:197, NE:146, PO:220
225	Índice de lexibilidade	Readability index	Índice de legibilidade/Índice de lectura/Índex de legibilitat	Medida da complexidade gramatical e léxica que se emprega para avaliar o grao en que os lectores consideran que un texto é comprensible. Exemplos de índices de lexibilidade son o índice de Gunning's Fog e a escala de lexibilidade de Flesch.	CA:210, DA:222, DE:219, EN:320, ES:226, FR:211, GA:189, IT:198, NE:223, PO:221
226	Índice medio de dificultade dun ítem (p media)	Mean item difficulty index (mean p)	Índice medio de dificultad de un ítem (p media)/Índice medio de dificultade dum ítem (Media p)/Índex de dificultat mitjana d'ítem (p mitjana)	Proporción media de respostas correctas de todos os ítems dunha escala de ítems puntuados dicotomicamente. Por exemplo, unha p media de 0,5 indica que o índice medio de facilidade da proba é de 0,5. <i>V. Puntuación dicotómica</i>	CA:208, DA:132, DE:246, EN:228, ES:227, FR:212, GA:190, IT:195, NE:150, PO:222
227	<i>Input</i>	Input	Input/Material-estímulo/Estímul	Material que se lle proporciona ao candidato para que produza unha resposta adecuada. Por exemplo, nunha proba de comprensión oral pode ser un texto gravado e acompañado de varios ítems escritos asociados.	CA:169, DA:142, DE:408, EN:174, ES:228, FR:147, GA:199, IT:199, NE:180, PO:254

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
228	Instrucións específicas	Rubric	Instrucciones específicas/ Conselhos/Rúbrica	Directrices proporcionadas aos candidatos para orientar as respostas dunha determinada tarefa. <i>Cf. Instrucións xerais</i>	CA:384, DA:264, DE:23, EN:336, ES:229, FR:78, GA:295, IT:193, NE:219, PO:92
229	Instrucións xerais	Instructions	Instrucciones generales/ Instruções/Instruccions	Directrices xerais proporcionadas aos candidatos dunha proba (normalmente acompañando a folia de respostas) con información acerca da duración do exame, do número de actividades, de onde se deben escribir as respostas etc. <i>Cf. Instrucións específicas</i>	CA:211, DA:143, DE:391, EN:175, ES:230, FR:214, GA:402, IT:208, NE:181, PO:225
230	Intercepción Y	y-intercept	Intercepción-Y/Intercepção-Y/Intercepció Y	Nunha regresión lineal, o punto no que a liña de regresión atravesa o eixe vertical (Y). <i>V. Regresión lineal</i>	CA:212, DA:438, DE:146, EN:441, ES:231, FR:215, GA:181, IT:200, NE:438, PO:226
231	Intervalo	Interval	Intervalo/Intervalo/Interval	Diferenza entre dous puntos nunha escala.	CA:214, DA:148, DE:160, EN:183, ES:232, FR:218, GA:131, IT:203, NE:187, PO:228
232	Intervalo de confianza	Confidence interval	Intervalo de confianza/ Intervalo de confianza/ Interval de confiança	Área correspondente a un valor estimado dentro da que probablemente se atopará o valor real. O grao de probabilidade defínese xeralmente en niveis de confianza do 95% ou 99%.	CA:215, DA:182, DE:184, EN:67, ES:233, FR:219, GA:132, IT:204, NE:45, PO:229

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
233	Invarianza	Invariance	Invariancia/Invariância/Invariància	Na teoría de resposta ao ítem, trazos inherentes que non dependen da habilidade dos candidatos (como a dificultade dun ítem e as medidas de discriminación). Tamén se refire a medidas de capacidade que non dependen dos ítems concretos utilizados.	CA:216, DA:152, DE:164, EN:187, ES:234, FR:220, GA:120, IT:205, NE:191, PO:230
234	Ítem	Item	Ítem/Item/Ítem	Cada elemento dunha proba que se puntúa por separado. Por exemplo, cada un dos espazos dunha proba de encher ocos, unha pregunta de escolla múltiple con tres ou catro opcións, unha secuencia para transformar gramaticalmente, unha pregunta para a que se espera unha resposta en forma de oración etc. Cf. <i>Actividade</i>	CA:217, DA:154, DE:166, EN:189, ES:235, FR:221, GA:240, IT:209, NE:195, PO:231
235	Ítem áncora	Anchor item	Ítem de anclaxe/Item-âncora/Ítem àncora	Ítem incluído en máis dunha proba. Estes ítems teñen características coñecidas e forman parte dunha nova versión dunha proba, co fin de fornecer información sobre esta proba e sobre os candidatos que a fan. Por exemplo, para calibrar unha proba nova nunha escala de medida. Tamén chamado <i>ítem de ligazón</i> . Cf. <i>Proba de ancoraxe</i> V. <i>Calibración</i>	CA:218, DA:16, DE:18, EN:15, ES:237, FR:225, GA:241, IT:212, NE:17, PO:232
236	Ítem baseado nun texto	Text-based item	Ítem baseado en un texto/Ítem baseado em texto/Ítem basat en le text	Ítem baseado nun fragmento de discurso. Por exemplo, ítems de escolla múltiple baseados nun texto de comprensión de lectura.	CA:219, DA:387, DE:412, EN:412, ES:236, FR:226, GA:254, IT:213, NE:269, PO:233

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
237	Ítem de completar	Completion item	Ítem de completar/Ítem de completamento/Ítem de completar	Ítem no que o candidato ten que completar unha secuencia, normalmente escribindo varias palabras ou dando detalles tales como horarios ou números de teléfono.	CA:226, DA:421, DE:102, EN:60, ES:238, FR:223, GA:243, IT:215, NE:193, PO:234
238	Ítem de encher ocos	Gap-filling item	Ítem de rellenar huecos/Ítem de completamento/Ítem d'omplir buits	Ítem no que o candidato ten que encher os espazos baleiros dun texto. A resposta pode ser proporcionada polo candidato ou seleccionada entre unha serie de opcións.	CA:223, DA:138, DE:229, EN:151, ES:241, FR:317, GA:249, IT:78, NE:192, PO:235
239	Ítem de encher ocos de escolla múltiple	Multiple-choice gap-filling	Ítem de rellenar huecos de selección múltiple/Teste lacunar de escolha múltipla/Ítem d'omplir buits d'elecció múltiple	Ítem no que o candidato ten que seleccionar unha de varias opcións para encher os ocos dun texto determinado. <i>V. Ítem de encher ocos</i>	CA:224, DA:237, DE:250, EN:239, ES:242, FR:386, GA:215, IT:79, NE:251, PO:390
240	Ítem de escala	Scalar item	Ítem escalar/Ítem escalado/Ítem d'escala	Ítem que se puntúa cunha escala. <i>V. Puntuación de escala</i>	CA:222, DA:342, DE:27, EN:342, ES:248, FR:230, GA:252, IT:220, NE:328, PO:242

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
241	Ítem de escolla múltiple	Multiple choice item	Ítem de selección múltiple/ Ítem de escolha múltipla/ Ítem d'elècció múltiple	Ítem que consiste nunha pregunta ou oración incompleta (<i>input</i>) e unha serie de alternativas para responder ou completar a oración (opcións). A tarefa do candidato consiste en escoller a opción correcta (clave) de tres, catro ou cinco posibilidades, sen ningún tipo de produción lingüística. Por iso, os ítems de escolla múltiple adoitan empregarse en probas de comprensión de lectura e comprensión oral. Poden ser discretos ou baseados nos textos. <i>V. Ítem discreto, Ítem baseado nun texto</i>	CA:220, DA:236, DE:249/234, EN:238, ES:244, FR:222, GA:247, IT:211, NE:252, PO:236
242	Ítem de formación de palabras	Word formation item	Ítem de formación de palabras/Ítem de formação de palabras/Ítem de formació de mots	Ítem no que o candidato ten que producir unha forma dunha palabra a partir doutra forma da mesma palabra usada como estímulo.	CA:227, DA:269, DE:445, EN:439, ES:240, FR:227, GA:244, IT:216, NE:437, PO:237
243	Ítem de ligazón	Link item	Ítem de enlace/Ítem-ligação/ Ítem d'enllaç	<i>V. Ítem áncora</i>	CA:221, DA:218, DE:432, EN:215, ES:239, FR:231, GA:250, IT:214, NE:232, PO:244
244	Ítem de resposta curta	Short answer item	Ítem de respuesta corta/Ítem de resposta curta/Ítem de resposta curta	Ítem aberto no que o candidato ten que dar unha resposta curta utilizando unha palabra ou frase.	CA:228, DA:198, DE:205, EN:362, ES:243, FR:224, GA:246, IT:311, NE:209, PO:238
245	Ítem de transformación	Transformation item	Ítem de transformación/Ítem de transformação/Ítem de transformació	<i>V. Transformación de secuencias</i>	CA:229, DA:413, DE:420, EN:416, ES:245, FR:403, GA:242, IT:217, NE:402, PO:239

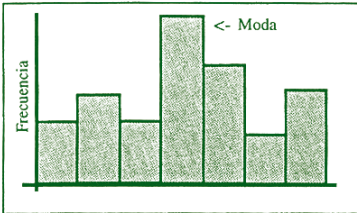
N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
246	Ítem discreto	Discrete item	Ítem discreto/Ítem discretivo/Ítem discret	Ítem autónomo que non está vinculado a un texto, a outros ítems ou a material suplementario. Por exemplo, os ítems de escolla múltiple. Cf. <i>Ítem baseado no texto</i>	CA:230, DA:71, DE:421, EN:109, ES:246, FR:228, GA:253, IT:219, NE:106, PO:241
247	Ítem discreto específico	Discrete-point item	Ítem discreto específico/Ítem discretivo específico/Ítem de punt discret	Ítem discreto, popularizado por Robert Lado na década dos sesenta, que avalía un aspecto específico, por exemplo, estrutura ou vocabulario, e que no está vinculado a ningún outro ítem. Cf. <i>Ítem integrador</i> V. <i>Ítem discreto</i>	CA:225, DA:72, DE:82, EN:110, ES:247, FR:229, GA:251, IT:210, NE:107, PO:240
248	Ítem integrador	Integrative item/task	Ítem integrador/Actividad integradora/Ítem/Tarefa integrativo/a/Ítem integratiu/Tasca integratiu	Ítem ou actividade que require máis dunha destreza. Por exemplo, os ítems nunha proba de encher ocos, nunha entrevista oral, na lectura dunha carta e na súa resposta escrita. Tamén denominado <i>actividade integradora</i> . Cf. <i>Ítem discreto específico</i>	CA:231, DA:144, DE:156, EN:176, ES:249, FR:316, GA:248, IT:221, NE:182, PO:245
249	Ítem para completar	Stem	Enunciado de partida/Inicio dun ítem/Nucli de l'ítem	<i>Input</i> escrito, a miúdo unha secuencia incompleta que o candidato ten que rematar escollendo unha de varias opcións. Cf. <i>Clave de resposta, Opcións</i> V. <i>Ítem de escolla múltiple</i>	CA:276, DA:360, DE:29, EN:387, ES:139, FR:10, GA:160, IT:346, NE:359, PO:224
250	Ítem verdadeiro/falso	True/false item	Ítem Verdadero/Falso/Ítem verdadeiro/falso/Ítem vertader/fals	Ítem de resposta seleccionada no que o candidato ten que indicar se unha serie de enunciados son certos ou falsos en relación cun texto.	CA:232, DA:326, DE:326, EN:419, ES:250, FR:429, GA:245, IT:218, NE:426, PO:243

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
251	KR-20 (Fórmula 20 de Kuder-Richardson)	KR-20 (Kuder-Richardson formula 20)	KR-20 (Fórmula 20 de Kuder-Richardson)/KR-20 (fórmula 20 de Kuder-Richardson)/KR-20 (fórmula 20 de Kuder-Richardson)	V. <i>Kuder-Richardson</i>	CA:234, DA:201, DE:194, EN:199, ES:252, FR:233, GA:205, IT:222, NE:210, PO:246
252	KR-21 (Fórmula 21 de Kuder-Richardson)	KR-21 (Kuder-Richardson formula 21)	Kr-21 (Fórmula 21 de Kuder-Richardson)/KR-21 (fórmula 21 de Kuder-Richardson)/KR-21 (fórmula 21 de Kuder-Richardson)	V. <i>Kuder-Richardson</i>	CA:235, DA:202, DE:195, EN:200, ES:253, FR:234, GA:206, IT:223, NE:211, PO:247
253	Kuder-Richardson	Kuder-Richardson	Kuder-Richardson/Kuder-Richardson/Kuder-Richardson	Dúas medidas de coherencia interna desenvolvidas por Kuder e Richardson e empregadas na determinación da fiabilidade dunha proba. KR-21 require menos información e é máis doado de calcular, pero en xeral dá unha estimación inferior a KR-20. Cf. <i>Alfa, Coeficiente alfa</i> V. <i>Coherencia interna</i> Referencia: Henning (1987: 84)	CA:236, DA:206, DE:200, EN:201, ES:254, FR:235, GA:207, IT:224, NE:212, PO:248
254	Lector óptico	Optical mark reader (OMR)	Lectora óptica/Leitor óptico/Máquina de lectura óptica	Aparello electrónico empregado para escanear información da folia de respostas. Os candidatos e os avaliadores poden marcar as respostas dos ítems e das actividades nunha folia e o ordenador le directamente esta información. Tamén chamado <i>escáner</i> .	CA:242, DA:268, DE:274, EN:261, ES:255, FR:237, GA:214, IT:226, NE:274, PO:249
255	Léxico	Lexis	Léxico/Léxico/Léxic	Termo empregado para referirse ao vocabulario.	CA:237, DA:212, DE:221, EN:210, ES:257, FR:238, GA:213, IT:225, NE:227, PO:250

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
256	Lingua con fins específicos	Language for specific purposes (LSP)	Lengua para fines específicos (LSP)/Lingua para fins específicos/Llengua pera a propòsits específics	Ensino ou avaliación da lingua empregada para unha tarefa ou profesión, como por exemplo, o inglés para o control do tráfico aéreo ou o galego comercial.	CA:238, DA:95, DE:111, EN:205, ES:256, FR:236, GA:385, IT:227, NE:378, PO:251
257	Lista de comprobación	Checklist	Lista de corroboración/Lista de controle/Lista de comprovació	Lista de preguntas ou aspectos que se deben contestar ou analizar. Emprégase a miúdo como ferramenta de observación ou análise de probas de lingua.	CA:240, DA:48, DE:64, EN:48, ES:258, FR:239, GA:351, IT:228, NE:58, PO:252
258	Lógit	Logit	Logit/Logit/Lògit	Na teoría de resposta ao ítem, unidade de medida derivada do logaritmo natural da relación entre a posibilidade de éxito e a posibilidade de fracaso, é dicir, probabilidade logarítmica. A diferenza en lógit entre a capacidade dunha persoa e a dificultade dun ítem é a probabilidade logarítmica desa persoa de responder correctamente o ítem. Referencia: Henning (1987: 118-126).	CA:241, DA:220, DE:227, EN:218, ES:259, FR:240, GA:216, IT:232, NE:234, PO:253
259	Media	Mean	Media/Média/Mitjana aritmètica	Medida de tendencia central que se calcula ao sumar todas as puntuacións dunha convocatoria de proba e dividilas polo número total de puntuacións. Cf. <i>Mediana, moda</i> . V. <i>Medida de tendencia central</i> . Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 161-163).	CA:250, DA:231, DE:244, EN:227, ES:261, FR:257, GA:226, IT:234, NE:151, PO:255
260	Media cuadrática	Mean square	Media cuadrática/Quadradado da média/Mitjana quadrática	Nome dado á varianza na ANOVA.	CA:251, DA:230, DE:245, EN:229, ES:262, FR:47, GA:227, IT:295, NE:149, PO:319

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
261	Mediana	Median	Mediana/Mediana/Mediana	Medida de tendencia central que se corresponde coa puntuación no centro da distribución dun conxunto de puntuacións ordenadas de menor a maior e que divide este conxunto en dúas partes iguais: a metade superior e a metade inferior. <i>V. Medida de tendencia central</i> Cf. <i>Media, Moda</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 161)	CA:244, DA:228, DE:232, EN:232, ES:263, FR:242, GA:3, IT:235, NE:239, PO:256
262	Medida	Measurement	Medida/Medição/Mesura	Proceso polo que se atopa una cantidade comparándoa cunha unidade fixa, por exemplo, ao usar unha regra para medir a lonxitude. En ciencias sociais, refírese moitas veces á cuantificación dos trazos dos individuos, como por exemplo, a competencia nunha lingua. Referencia: Bachman (1990: cap. 2)	CA:254, DA:242, DE:241, EN:230, ES:264, FR:243, GA:395, IT:238, NE:245, PO:257
263	Medida de tendencia central	Measurement of Central tendency	Tendencia central (medida de)/Tendência central (medida da)/Mesura de tendència central	Xeito de localizar o punto medio ou a media estatística dunha distribución. As tres medidas de tendencia central xeralmente empregadas son a media, a mediana e a moda. Referencia: Guilford e Fruchter (1981: cap 4), Henning (1987: 39-40), Hatch e Lazaraton (1991: 159-164)	CA:246, DA:47, DE:447, EN:45, ES:391, FR:358, GA:62, IT:348, NE:55, PO:356
264	Medida independente da mostra	Sample-free measurement	Medida libre de muestra/Medição independente da amostra/Mesura independent de la mostra	Interpretación dos resultados que non depende da mostra empregada nun determinado traballo de investigación. <i>V. Mostra</i>	CA:247, DA:373, DE:382, EN:339, ES:265, FR:244, GA:396, IT:293, NE:371, PO:258

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
265	Método da grafía delta	Delta plot method	Método de representación delta/Método do gráfico delta/Mètode del gràfic delta	<p>Método para considerar o funcionamento diferencial dos ítems. Emprégase para identificar ítems que esaxeran ou minimizan diferenzas en actuacións de grupo e baséase nas dificultades clásicas dos ítems (valores-p). Os valores p transfórmanse en puntuacións z normalizadas e estes valores márcanse por parellas nunha gráfica para amosar a dificultade relativa dos ítems para os dous grupos en cuestión.</p> <p><i>V. Funcionamento do ítem diferencial</i> Referencia: Crocker e Algina (1986: 388-390)</p>	CA:249, DA:61, DE:74, EN:92, ES:267, FR:246, GA:256, IT:237, NE:93, PO:260
266	Método de proba	Test method	Método de examen/Método de teste/Mètode de prova	<p>Cada un dos diferentes métodos para avaliar a capacidade lingüística, como por exemplo, escolla múltiple, encher ocos, redacción, entrevista oral etc. Obsérvase que o método de proba interacciona coa capacidade na medida da actuación do candidato.</p> <p><i>V. Características dos métodos de probas</i> Referencia: Bachman (1990: 77)</p>	CA:248, DA:395, DE:401, EN:401, ES:266, FR:245, GA:257, IT:236, NE:396, PO:259

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
267	Moda	Mode	Moda/Moda/Moda	<p>Medida de tendencia central que se corresponde coa puntuación que aparece con máis frecuencia dentro dun conxunto de puntuacións.</p>  <p>Cf. <i>Distribución bimodal, Medía, Mediana</i> <i>V. Medida de tendencia central</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 160-161)</p>	CA:252, DA:232, DE:247, EN:235, ES:268, FR:247, GA:255, IT:240, NE:248, PO:261
268	Modelo cognitivo	Cognitive model	Modelo cognitivo/Modelo cognitivo/Model cognitiu	<p>Teoría sobre o xeito no que se estrutura o coñecemento dunha persoa, tanto en canto a conceptos como a procesos. É importante en probas de lingua, xa que esta teoría pode ter un efecto na elección do método e do contido da proba.</p>	CA:253, DA:178, DE:181, EN:56, ES:269, FR:250, GA:297, IT:243, NE:64, PO:262
269	Modelo de corrección	Mark scheme	Plantilla de corrección/ Esquema de clasificación/ Clau de respostas/Model de correcció	<p><i>V. Clave de respostas</i></p>	CA:52/256, DA:319, DE:228, EN:223, ES:301, FR:29, GA:324, IT:329, NE:79, PO:172

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
270	Modelo de crédito parcial	Partial credit model	Modelo de crédito parcial/ Modelo do crédito parcial/ Model de crèdit parcial	Na teoría de resposta ao ítem, modelo para tratar os datos de escala. Este sería un modelo axeitado para empregar, por exemplo, na análise das respostas a ítems para completar gramaticalmente, que utilizan unha escala, por exemplo, 1, 2 ou 3 para puntuar os ítems; ou na análise dunha entrevista oral que emprega varias escalas de avaliación de actuación. Cf. <i>Modelo de escala de valoración, Modelo de Rasch multifaceta</i> V. <i>Modelo de Rasch</i> . Referencia: Wright e Masters (1982: 40-48)	CA:257, DA:278, DE:281, EN:272, ES:270, FR:253, GA:301, IT:244, NE:282, PO:267
271	Modelo de dous parámetros	Two-parameter model	Modelo de dos parámetros/ Modelo de dois parâmetros/ Model de dos parâmetres	Na teoría de resposta ao ítem, modelo que ten en conta un parámetro de discriminación de ítem ademais do parámetro capacidade/dificultade. Cf. <i>Modelo dun parámetro, Modelo de Rasch</i> V. <i>Teoría de resposta ao ítem</i>	CA:258, DA:411, DE:454, EN:424, ES:271, FR:248, GA:298, IT:241, NE:404, PO:264
272	Modelo de escala de valoración	Rating scale model	Modelo de escala de valoración/Modelo da escala de classificação/Model d'escala de valoració	Extensión do modelo de Rasch simple que trata datos escalares, por exemplo, puntuacións de expresión oral. Cf. <i>Modelo de Rasch</i> V. <i>Modelo de crédito parcial</i> Referencia: Wright e Masters (1982)	CA:254, DA:173, DE:236, EN:316, ES:272, FR:251, GA:303, IT:246, NE:41, PO:263

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
273	Modelo de probabilidade	Probabilistic model	Modelo probabilístico/ Modelo probabilístico/Modelo probabilístico	Modelo no que as relacións causais (por exemplo, entre a dificultade do ítem e a capacidade do candidato para realizar a proba) se explican en termos de graos de probabilidade. O <i>modelo de Rasch</i> é un exemplo.	CA:262, DA:295, DE:297, EN:294, ES:274, FR:255, GA:299, IT:247, NE:430, PO:269
274	Modelo de Rasch	Rasch model	Modelo Rasch/Modelo de Rasch/Modelo de Rasch	Modelo matemático, tamén coñecido como modelo loxístico simple, que establece unha relación entre a probabilidade de que unha persoa complete unha tarefa e a diferenza entre a capacidade da persoa e a dificultade da tarefa. Matematicamente é equivalente ao <i>modelo dun parámetro</i> . Emprégase de distintos xeitos, por exemplo, para manexar as respostas escalares ou explicar as facetas múltiples que dan conta da dificultade dunha tarefa. <i>V. Teoría da resposta ao ítem (TRI), Modelo de crédito parcial, Modelo de escala de valoración, Modelo de Rasch multifaceta</i> Referencia: Henning (1987: 117-125)	CA:259, DA:305, DE:316, EN:310, ES:275, FR:252, GA:302, IT:248, NE:313, PO:266

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
275	Modelo de Rasch multifaceta	Many-faced Rasch model	Modelo Rasch de facetas múltiples/Modelo multi-facetas de Rasch/Model de Rasch multifaceta	Ampliación do modelo de Rasch que permite que se modelen as probabilidades de resposta segundo unha combinación aditiva de facetas. Por exemplo, a actuación nunha actividade de expresión escrita pode ser modelada para reflectir a dificultade da actividade e mais a severidade do avaliador. Este modelo foi desenvolvido, por exemplo, polo programa FACETS. <i>V. Modelo de Rasch</i> Referencias: Linacre (1989)	CA:260, DA:235, DE:289, EN:220, ES:276, FR:254, GA:300, IT:249, NE:236, PO:268
276	Modelo dun parámetro	One-parameter model	Modelo de un parámetro/Model de parâmetro único/Model d'un parâmetre	Na teoría de resposta ao ítem, modelo de medida que opera cunha única escala que representa dificultade (das actividades) e capacidade (das persoas), sen ter en conta a discriminación de ítems variables nin os acertos ao chou. <i>Cf. Modelo de Rasch</i>	CA:255, DA:92, DE:99, EN:259, ES:273, FR:249, GA:296, IT:242, NE:118, PO:265
277	Moderación	Moderation	Moderación/Moderação/Moderació	a) Parte do proceso de elaboración de ítems ou de actividades que se empregan nunha proba. Nesta fase un grupo de expertos (por exemplo, elaboradores de probas ou profesores) examina criticamente os materiais e decide se son aceptados (con algunha posible revisión ou corrección) ou non. b) No proceso de valoración, axuste que fai un supervisor ás cualificacións asignadas por un avaliador. <i>Cf. Selección</i>	CA:263, DA:410, DE:31, EN:237, ES:277, FR:256, GA:260, IT:250, NE:247, PO:270

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
278	Mostra	Sample	Muestra/Amostra/Mostra	Selección dun subconxunto de elementos dunha poboación. Pódense distinguir varios tipos de mostras, como por exemplo, <i>mostra aleatoria</i> , <i>mostra estratificada</i> etc. Referencias: Crocker e Algina (1986: 432-438), Guilford e Fruchter (1981: 44-45)	CA:264, DA:371, DE:380, EN:337, ES:278, FR:116, GA:304, IT:46, NE:369, PO:8
279	Mostra aleatoria	Random Sample	Muestra aleatoria/Amostra aleatoria/Mostra aleatória	Conxunto de individuos extraídos de xeito non-selectivo dunha poboación meta, de maneira que todos teñan as mesmas oportunidades de ser seleccionados para investigación. <i>V. Mostra</i> Referencias: Crocker e Algina (1986: 433-438), Guilford e Fruchter (1981: 120)	CA:265, DA:409, DE:451, EN:307, ES:279, FR:117, GA:305, IT:47, NE:120, PO:9
280	Mostra estratificada	Stratified sample	Muestra estratificada/Amostra estratificada/Mostra estratificada	Mostra dunha poboación meta que primeiro se subdivide nun número de subpoboacións (capas, rangos, estratos), das que se extrae unha mostra. <i>V. Mostra</i> Referencia: Guilford e Fruchter (1981: 122-123)	CA:266, DA:375, DE:134, EN:388, ES:280, FR:119, GA:306, IT:48, NE:157, PO:11
281	Mostras de exame	Sample scripts	Ejemplares modelo/Amostra de escritos/Mostres d'examen	Mostras das respostas dos candidatos que representan unha determinada gama de capacidade. Empréganse na estandarización dos avaliadores.	CA:268, DA:370, DE:254, EN:338, ES:132, FR:118, GA:344, IT:330, NE:420, PO:10
282	Mostraxe	Sampling	Muestreo/Preparação de amostras/Mostreig	Selección dunha mostra. <i>V. Mostra</i>	CA:267, DA:374, DE:384, EN:340, ES:281, FR:120, GA:307, IT:45, NE:368, PO:313

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
283	<i>N, n</i>	<i>N, n</i>	<i>N, n/N, n/N, n</i>	Número. <i>N</i> úsase a miúdo para representar o número de casos dun estudo ou de individuos dunha poboación; <i>n</i> adoita representar o número dunha mostra ou subgrupo. Por exemplo: “A proba administrouse a enxeñeiros (<i>N</i> = 600), dos que o 10% eran mulleres (<i>n</i> = 60).”	CA:269, DA:248, DE:256, EN:244, ES:282, FR:258, GA:261, IT:251, NE:259, PO:271
284	Nivel	Level	Nivel/Nível/Nivell	Grao de dominio esixido a un estudante para acceder a un grupo determinado ou grao de dominio representado nunha proba concreta. Hai diferentes niveis: elemental, intermedio, avanzado etc.	CA:270, DA:247, DE:260, EN:209, ES:283, FR:259, GA:210, IT:229, NE:258, PO:272
285	Nivel inicial	Waystage level	Nivel Supervivencia/Nível de iniciación/Nivel inicial	Especificación dun nivel elemental de competencia en lingua estranxeira, publicado inicialmente polo Consello de Europa no 1977 para o inglés e revisado no 1990. Ten un obxectivo menos esixente e a metade de contidos de aprendizaxe que o <i>nivel limiar</i> . <i>Cf. Nivel limiar</i>	CA:271, DA:437, DE:443, EN:436, ES:284, FR:261, GA:211, IT:231, NE:433, PO:274
286	Nivel limiar	Threshold level	Nivel Umbral/Nivel limiar/Nivel llindar	Especificación en termos funcionais dun nivel básico de competencia en lingua estranxeira. Foi publicado polo Consello de Europa no 1976 para o inglés e revisado no 1990. Desde entón fixéronse versións para varias linguas europeas.	CA:272, DA:419, DE:414, EN:414, ES:285, FR:262, GA:212, IT:230, NE:386, PO:275

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
287	Norma	Norm	Norma/Norma/Norma	Estándar de actuación lingüística. Nunha proba estandarizada, a norma determínase a partir das puntuacións dun grupo grande. A norma ou estándares baseados na actuación deste grupo empréganse para valorar a actuación de grupos posteriores de candidatos semellantes. <i>V. Grupo norma, Proba referida á norma</i>	CA:273, DA:250, DE:263, EN:250, ES:286, FR:264, GA:262, IT:252, NE:261, PO:278
288	Normalización	Normalization	Normalización/ Normalizaçãu/Normalització	Cambio nas puntuacións para transformar a distribución nunha distribución normal. Adoita implicar o uso de escalas equipercntís. <i>Cf. Puntuación estándar</i>	CA:274, DA:253, DE:264, EN:253, ES:287, FR:263, GA:263, IT:253, NE:263, PO:279
289	Nota	Grade	Nota/Nivel/Nota	Forma de presentarlle ao candidato a puntuación acadada nunha proba. Por exemplo, nunha escala de A a E, A é a nota máis alta posible, B é máis que aprobado, C é un aprobado e D e E son suspensos. <i>Cf. Cualificación</i>	CA:275, DA:167, DE:270, EN:156, ES:288, FR:259, GA:164, IT:188, NE:426, PO:272
290	Obxectivo da aprendizaxe	Learning objective	Objetivo del aprendizaje/ Objetivo de aprendizagem/ Objectiu d'aprenentatge	Obxectivo ou resultado desexado nunha actividade educativa.	CA:277, DA:136, DE:215, EN:208, ES:290, FR:289, GA:360, IT:255, NE:217, PO:292
291	Obxectivo da avaliación	Testing point	Objetivo de evaluación del ítem/Ponto testável/Element d'avaluació	Enfoque dun ítem ou aspecto concreto sobre o que un ítem intenta suscitar coñecementos.	CA:128, DA:399, DE:309, EN:409, ES:289, FR:300, GA:281, IT:293, NE:384, PO:307

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
292	Obxectivos	Objectives	Objetivos/Objectivos/Objectius	Coñecemento, competencia e actitudes que se establecen como propósitos dun curso de calquera tipo.	CA:278, DA:244, DE:216, EN:256, ES:291, FR:288, GA:359, IT:254, NE:112, PO:293
293	Opcións	Options	Opciones/Opções/Opcions	Variedade de posibilidades nun ítem de escolla múltiple ou unha actividade de relación entre as que se ten que escoller a correcta.	CA:279, DA:425, DE:38, EN:262, ES:292, FR:290, GA:293, IT:258, NE:14, PO:294
294	Parámetro	Parameter	Parámetro/Parâmetro/Paràmetre	Característica numérica dunha mostra. Por exemplo, a desviación estándar dunha poboación. Cf. <i>Estatístico</i>	CA:280, DA:276, DE:279, EN:269, ES:293, FR:291, GA:272, IT:259, NE:280, PO:296
295	Parámetro A	a-parameter	Parámetro A/Parâmetro-A/Paràmetre A	Parámetro da teoría de resposta ao ítem relacionado coa discriminación dun ítem. V. <i>Teoría de resposta ao ítem (TRI)</i> Referencia: Bachman (1990: 204)	CA:281, DA:1, DE:84, EN:1, ES:293, FR:292, GA:273, IT:260, NE:1, PO:297
296	Parámetro B	b-parameter	Parámetro B/Parâmetro-B/Paràmetre B	Parámetro da teoría de resposta ao ítem relacionado co grao de dificultade dun ítem. V. <i>Teoría de resposta ao ítem (TRI)</i> Referencia: Bachman (1990: 204)	CA:282, DA:24, DE:170, EN:26, ES:295, FR:293, GA:274, IT:261, NE:26, PO:298
297	Parámetro C	c-parameter	Parámetro C/Parâmetro-C/Paràmetre C	Parámetro da teoría de resposta ao ítem relacionado coa posibilidade de acerto ao chou. V. <i>Teoría de resposta ao ítem (TRI)</i> Referencia: Bachman (1990: 204)	CA:283, DA:44, DE:318, EN:37, ES:296, FR:294, GA:275, IT:262, NE:50, PO:299
298	Parámetro de acerto casual	Guessing parameter	Parámetro de acerto casual/Parâmetro por adivinhação/Paràmetre d'atzar	V. <i>Parámetro C</i>	CA:284, DA:122, DE:319, EN:159, ES:297, FR:295, GA:277, IT:263, NE:160, PO:301

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
299	Parámetro de dificultade	Difficulty parameter	Parámetro de dificultade/ Parámetro de dificultade/ Paràmetre de dificultat	V. <i>Parámetro B</i>	CA:285, DA:379, DE:344, EN:102, ES:298, FR:296, GA:276, IT:264, NE:250, PO:300
300	Percentil	Percentile	Percentil/Pecentil/Percentil	Os 99 puntos dunha escala que dividen unha distribución de frecuencia en 100 grupos iguais. O percentil 50 (P50) chámase <i>mediana</i> . Os cuartís dividen a distribución en catro grupos iguais. Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 187-188)	CA:287, DA:280, DE:285, EN:275, ES:299, FR:49, GA:279, IT:266, NE:284, PO:302
301	Perfil	Profiling	Perfil/Perfilar/Perfil	Maneira de presentar os resultados dunha proba desagregados nos seus diversos puntos, de xeito que o candidato ou outros usuarios poidan identificar as áreas máis fortes e as máis débiles.	CA:288, DA:297, DE:404, EN:297, ES:300, FR:312, GA:282, IT:395, NE:307, PO:303
302	Pilotaxe	Pretesting	Experimentación/Pré-testagem/Experimentació	Fase do desenvolvemento dos materiais de proba no que se experimentan os ítems con mostras representativas da poboación obxecto para determinar a súa dificultade. Seguindo unha análise estatística, os ítems considerados satisfactorios poden utilizarse en probas auténticas.	CA:174, DA:105, DE:436, EN:293, ES:191, FR:307, GA:289, IT:273, NE:302, PO:311
303	Poboación	Population	Población/População/ Població	Conxunto finito ou infinito de valores. Por exemplo, todos os candidatos que fan unha proba. En estatística, tamén se chama <i>universo de puntuacións</i> . Cf. <i>Mostra</i>	CA:289, DA:292, DE:290, EN:285, ES:305, FR:303, GA:280, IT:269, NE:294, PO:308

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
304	Ponderación	Weighting	Ponderación/Ponderação/Ponderació	Asignación dun número diferente de puntos máximos a un ítem, tarefa ou compoñente dunha proba para cambiar a contribución relativa con respecto a outras partes da mesma proba. Por exemplo, se se lles dá unha puntuación dobre a todos os ítems na primeira tarefa dunha proba, esta tarefa terá unha maior proporción de puntuación total que as outras actividades. Referencia: Ebel e Frisbie (1991: 214-216)	CA:290, DA:435, DE:136, EN:438, ES:303, FR:302, GA:439, IT:268, NE:434, PO:306
305	Pregunta	Question	Pregunta/Questão/Pregunta	Termo utilizado ás veces para designar unha actividade ou un ítem dunha proba. <i>V. Ítem, Actividade</i>	CA:291, DA:357, DE:122, EN:303, ES:304, FR:315, GA:55, IT:136, NE:423, PO:323
306	Pregunta aberta	Open-ended question	Pregunta aberta/Questão aberta/Pregunta aberta	Tipo de ítem ou actividade nunha proba escrita na que o candidato ten que proporcionar unha resposta, en lugar de seleccionar unha. A finalidade deste tipo de ítem é provocar unha resposta relativamente espontánea, que pode variar desde unha palabra ata unha redacción extensa. O modelo de corrección ten en conta, polo tanto, unha variedade de respostas aceptables.	CA:292, DA:444, DE:273, EN:260, ES:305, FR:318, GA:56, IT:137, NE:273, PO:324

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
307	Proba	Test	Prueba/teste/prova	<p>Procedemento para avaliar aspectos específicos do dominio ou do coñecemento.</p> <p>a) Conxunto de ítems que constitúen un procedemento de avaliación. Tamén chamado <i>exame</i>.</p> <p>b) Tarefa individual (por exemplo, proba de encher ocos) ou compoñente dun exame para avaliar unha destreza específica ou coñecemento (por exemplo, expresión oral ou escrita).</p> <p>c) Procedemento de avaliación relativamente breve e fácil de administrar, a miúdo deseñado e levado a cabo por unha institución (por exemplo, unha proba de progreso) ou usado como parte dun programa de investigación ou de validación (por exemplo, unha proba de ancoraxe).</p> <p>Cf. <i>Exame</i> V. <i>Proba de ancoraxe, Proba de encher ocos, Proba de progreso</i> Referencia: Bachman (1990: 50)</p>	CA:300, DA:300, DE:389, EN:395, ES:311, FR:359, GA:403, IT:353, NE:388, PO:361
308	Proba activa	Live test/ítem	Prueba viva/Ítem vivo/Teste (ítem) activo/Prova/ítem vigent	Tipo de proba listo para utilizar e que, por isto, debe ser gardada baixo medidas de seguridade. Tamén denominada <i>ítem activo</i> .	CA:341, DA:101, DE:225, EN:217, ES:344, FR:360, GA:407, IT:355, NE:233, PO:362

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
309	Proba adaptativa	Adaptative test	Prueba adaptativa/Teste adaptativo/Prova adaptativa	Tipo de proba na que os ítems se lle presentan ao candidato durante a súa realización en función dos acertos e erros que vai cometendo. Refírese a miúdo a unha proba administrada por ordenador, ou tamén a unha entrevista oral. <i>V. Proba adaptativa por ordenador</i> Referencia: Bachman (1990: 151), Henning (1987: 136)	CA:302, DA:102, DE:6, EN:7, ES:312, FR:361, GA:429, IT:356, NE:5, PO:363
310	Proba C	c-test	Prueba C/Teste-C/Prova C	Tipo de proba de encher ocros na que se suprime a segunda parte dalgunhas palabras. A frecuencia de supresión pode chegar a ser unha de cada dúas palabras. <i>Cf. Proba de encher ocros</i> Referencia: Weir (1990: 49)	CA:304, DA:45, DE:62, EN:38, ES:314, FR:394, GA:408, IT:384, NE:51, PO:366
311	Proba chi-cadrado	Chi-square test	Test chi-cuadrado/Teste Qui-quadrado/Prova khi quadrat	Proba estatística non-paramétrica que compara os valores de respostas observadas e as respostas esperadas para indicar se a diferenza é estatisticamente significativa. <i>V. Procedementos non-paramétricos</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 393-415)	CA:330, DA:49, DE:65, EN:49, ES:396, FR:149, GA:409, IT:359, NE:59, PO:395
312	Proba con fins específicos	Specific purpose test	Prueba de fines específicos/Teste para fins específicos/Prova de llengua per a propòsits específics	Tipo de proba deseñada para medir a capacidade dun candidato para actuar nun contexto profesional ou académico específico. O contido da proba deséñase de acordo coa análise das tarefas lingüísticas que os candidatos necesitarán para levar a enfrontarse á situación concreta de uso.	CA:318, DA:243, DE:112, EN:375, ES:328, FR:393, GA:431, IT:378, NE:351, PO:393

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
313	Proba contrarreloxo	Speeded test	Prueba de velocidade/Teste de velocidade/Prova de rapidez	Tipo de proba con tempo limitado. Os candidatos máis lentos acadan unha puntuación máis baixa porque non chegan ás últimas preguntas. Xeralmente, a maioría dos candidatos podería resolver con éxito este tipo de proba se non houberse límite de tempo. Ás veces chámase <i>proba de velocidade</i> . Cf. <i>Proba de capacidade</i>	CA:321, DA:129, DE:340/363, EN:376, ES:334, FR:363, GA:424, IT:372, NE:352, PO:385
314	Proba de acceso	Entrance test	Prueba de admisión/Teste de entrada/Prova d'accés	Tipo de proba para determinar se un candidato é admitido nunha institución determinada ou nun curso. Cf. <i>Proba de nivel</i>	CA:305, DA:5, DE:346, EN:124, ES:319, FR:369, GA:422, IT:364, NE:387, PO:377
315	Proba de actuación	Performance test	Prueba de actuación lingüística/Teste de performance/Prova d'actuació	Tipo de proba que require que os candidatos produzan unha mostra de lingua, escrita ou falada (por exemplo, redaccións ou entrevistas orais). Adoitan estar deseñadas para reproducir a actuación lingüística en contextos reais. Referencia: Bachman (1990: 304-305)	CA:306, DA:283, DE:284, EN:278, ES:318, FR:380, GA:416, IT:367, NE:287, PO:381
316	Proba de ancoraxe	Anchor test	Prueba de anclaje/Teste-âncora/Prova d'ancoratge	Tipo de proba con características de medida coñecidas que se administra xunto con outra proba. Os resultados obtidos na proba de ancoraxe proporciona información sobre a outra proba e sobre os candidatos que fixeron ambas as dúas. Cf. <i>Ítem âncora</i>	CA:307, DA:17, DE:19, EN:16, ES:320, FR:367, GA:404, IT:357, NE:18, PO:365

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
317	Proba de aproveitamento	Achievement test	Prueba de aproveitamiento/ Teste de conhecimentos/ Prova de a'ssoliment	V. <i>Proba de rendemento</i>	CA:309, DA:366, DE:369, EN:6, ES:321, FR:374, GA:419, IT:368, NE:301, PO:374
318	Proba de aptitude	Aptitude test	Prueba de aptitud/Teste de aptidão/Prova d'aptitud	Tipo de proba que mide o potencial de éxito dun candidato nunha área específica de aprendizaxe, por exemplo, aprendizaxe dunha lingua estranxeira. Referencia: Henning (1987: 6); Ebel e Frisbie (1991: 339)	CA:308, DA:18, DE:96, EN:20, ES:322, FR:368, GA:421, IT:358, NE:22, PO:370
319	Proba de capacidade	Power test	Prueba de potencial/Teste de capacidade/Prova de capacitat	Tipo de proba cunha duración que permite que todos os candidatos a poidan rematar, pero que contén algunhas actividades ou ítems cun grao de dificultade que fai pouco probable que a maioría dos candidatos responda correctamente cada ítem. Cf. <i>Proba contrarreloxo</i>	CA:310, DA:299, DE:261/293, EN:288, ES:329, FR:379, GA:413, IT:360, NE:296, PO:371
320	Proba de comprensión oral	Listening comprehension test	Prueba de comprensión auditiva/Teste de compreensão oral/Prova de comprensió oral	Tipo de proba de comprensión oral que se administra coa axuda dunha radiocasete ou dun vídeo.	CA:315, DA:221, DE:147, EN:216, ES:324, FR:372, GA:411, IT:361, NE:235, PO:373
321	Proba de diagnóstico	Diagnostic test	Prueba de diagnóstico/ Teste diagnóstico/Prova de diagnòstic	Tipo de proba utilizada para descubrir os puntos fortes e débiles dun estudante. Os resultados poden servir para tomar decisións con relación á formación, aprendizaxe ou ensino posteriores.	CA:317, DA:65, DE:77, EN:97, ES:325, FR:383, GA:414, IT:373, NE:97, PO:386

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
322	Proba de dominio	Proficiency test	Prueba de dominio/Teste de nivel de capacidade/Prova de proficiencia	Tipo de proba que mide unha capacidade xeral ou destreza, sen referirse a ningún curso ou conxunto de materiais en particular.	CA:319, DA:112, DE:120, EN:296, ES:326, FR:378, GA:428, IT:363, NE:306, PO:379
323	Proba de dominio específico	Mastery test	Prueba de dominio específico/Teste de dominio/Prova referida al domini	Tipo de proba deseñada para establecer se un estudante acadou un campo ben definido de destrezas ou de coñecemento.	CA:338, DA:22, DE:120, EN:225, ES:327, FR:376, GA:425, IT:366, NE:237, PO:376
324	Proba de encher ocos	Cloze test	Prueba cloze (cloze test)/Teste de estruturação perceptiva/Prova de compleció	Tipo de proba na que se suprimen algunhas palabras dun texto. Nas probas tradicionais, suprímese unha de cada x palabras. Noutras probas, chamadas <i>probas racionais de encher ocos</i> , suprímense secuencias curtas nun texto ou palabras seguindo un criterio determinado. As probas de encher ocos poden ser abertas (o candidato achega as palabras omitidas) ou pechadas (o candidato escolle unha entre varias opcións). A corrección pode ser por 'palabra exacta' (só hai unha resposta correcta) ou por 'palabra aceptable' (hai unha lista de respostas aceptables). Cf. <i>Proba C, Ítem de encher ocos</i> Referencia: Weir (1990: 46-48), Oller (1979: cap. 12)	CA:313, DA:50, DE:66, EN:52, ES:315, FR:370, GA:410, IT:362, NE:61, PO:378
325	Proba de nivel	Placement test	Prueba de clasificación/Teste de colocação/Prova de col-locació	Tipo de proba administrada para colocar os alumnos nun grupo ou clase dun nivel axeitado segundo os seus coñecementos e capacidades.	CA:311, DA:137, DE:101, EN:282, ES:323, FR:377, GA:434, IT:365, NE:291, PO:372

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
326	Proba de progreso	Progress test	Prueba de progreso/Teste de progreso/Prova de progrés	Tipo de proba administrada ao longo dun curso para avaliar a aprendizaxe acadada ata ese momento.	CA:320, DA:108, DE:214, EN:298, ES:330, FR:381, GA:418, IT:369, NE:422, PO:382
327	Proba de rendemento	Attainment test	Prueba de rendimento/Teste de coñecimentos/Prova de rendiment	Tipo de proba deseñada para determinar o grao de coñecemento acadado por un candidato con respecto a un curso específico, un libro de texto etc.; é dicir, unha <i>proba dependente do currículo</i>	CA:322, DA:20, DE:203, EN:23, ES:331, FR:366, GA:419, IT:368, NE:421, PO:374
328	Proba de selección	Screening test/ Selection test	Prueba de selección/Teste de despistagem/Teste de selecção/Prova de detección/Prova de selecció	V. <i>Proba de acceso</i>	CA:316/323, DA:330/424, DE:36/98, EN:349/353, ES:332, FR:375/382, GA:430/432, IT:370, NE:332/333, PO:375/383
329	Proba de significación	Significance test	Prueba de significación/Teste de significância/Prova de significació	Tipo de proba para determinar a significación estatística. V. <i>Significación</i>	CA:324, DA:334, DE:350, EN:364, ES:333, FR:373, GA:435, IT:371, NE:339, PO:384
330	Proba dependente do currículo	Curriculum-dependent test	Prueba basada en el curriculum/Teste dependente de curriculum/Prova dependent del currículo	Tipo de proba estreitamente vinculada a un programa de estudos específico, que desempeña un papel determinado no proceso pedagógico. Cf. <i>Proba independente do currículo</i> V. <i>Proba de aproveitamento</i>	CA:325, DA:56, DE:217, EN:88, ES:313, FR:365, GA:406, IT:374, NE:221, PO:380

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
331	Proba directa	Direct test	Prueba directa/Teste directo/Prova directa	Tipo de proba que avalía as destrezas de expresión oral e escrita producidas directamente. Por exemplo, examinar a capacidade de expresión escrita mediante a redacción dunha carta por parte do candidato. Tamén denominada <i>actividade directa</i> . Cf. <i>Proba indirecta</i>	CA:326, DA:70, DE:81, EN:104, ES:335, FR:384, GA:415, IT:375, NE:102, PO:387
332	Proba final	Post-test	Prueba final/Pós-teste/Prova final	Tipo de proba administrada ao final dun curso. O contraste entre os resultados desta proba e da <i>proba inicial</i> informa da eficacia do curso. Cf. <i>Proba inicial</i>	CA:327, DA:345, DE:5, EN:287, ES:336, FR:305, GA:179, IT:271, NE:295, PO:310
333	Proba independente do currículo	Curriculum-independent test	Prueba no basada en el currículum/Teste independente de currículum/Prova independent del currículum	Tipo de proba que non está vinculada a un programa ou curso determinado. Cf. <i>Proba dependente de currículo</i> V. <i>Proba de dominio</i>	CA:328, DA:57, DE:218, EN:89, ES:339, FR:387, GA:405, IT:376, NE:222, PO:388
334	Proba indirecta	Indirect test (task)	Prueba indirecta/Actividad indirecta/Teste indirecto (tarefa)/Prova indirecta (Tasca)	Tipo de proba que intenta medir as capacidades subxacentes a unha destreza lingüística e non a actuación na destreza. Por exemplo, examinar a capacidade de expresión escrita mediante a identificación por parte do candidato de estruturas empregadas de forma incorrecta nun texto. Tamén denominada <i>actividade indirecta</i> . Cf. <i>Proba directa</i>	CA:329, DA:135, DE:150, EN:170, ES:337, FR:385, GA:420, IT:354, NE:173, PO:389
335	Proba inicial	Pre-test	Prueba inicial/Pré-teste/Prova preliminar	Tipo de proba administrada ao inicio do curso. O contraste entre os resultados desta proba e da <i>proba final</i> informa da eficacia do curso. Cf. <i>Proba final</i>	CA:333, DA:104, DE:440, EN:292, ES:338, FR:306, GA:290, IT:272, NE:299, PO:312

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
336	Proba obxectiva	Objective test	Prueba objetiva/Teste obxectivo/Prova obxectiva	Tipo de proba que se puntúa seguindo un esquema de cualificación, sen necesidade de formular unha opinión experta ou un xuízo subxectivo sobre a actividade.	CA:331, DA:257, DE:272, EN:257, ES:341, FR:389, GA:427, IT:377, NE:267, PO:392
337	Proba psicométrica	Psychometric test	Test psicométrico/Teste psicométrico/Prova psicométrica	Proba de trazos psicolóxicos (por exemplo, personalidade, intelixencia, aptitude e competencia lingüística) que fai suposicións específicas sobre a natureza da capacidade avaliada, por exemplo, se ten unha distribución unidimensional ou normal. Referencia: Bachman (1990: 73-74)	CA:334, DA:302, DE:310, EN:301, ES:397, FR:390, GA:433, IT:379, NE:308, PO:394
338	Proba racional de encher ocós	Rational cloze	Prueba cloze racional/Teste cloze racional/Prova de compleción racional	<i>V. Proba de encher ocós</i>	CA:314, DA:308, DE:230, EN:318, ES:316, FR:371, GA:60, IT:56, NE:315, PO:367
339	Proba referida á norma	Norm-referenced test	Prueba normativa/Teste normativo/Prova referida a la norma	Tipo de proba na que as puntuacións se interpretan respecto á media estándar dun grupo determinado, comparable á dos individuos que fan a proba. Este termo adoita ser empregado en probas que serven para ordenar individuos en relación co grupo normativo ou entre eles.	CA:336, DA:251, DE:268, EN:254, ES:340, FR:388, GA:426, IT:381, NE:264, PO:391
340	Proba referida a un dominio	Domain-referenced test	Prueba referida a un dominio/Teste com referència a um dominio/Prova referida a l'àmbit	Tipo de proba na que os resultados se interpretan con respecto a un campo específico de contido ou capacidade. <i>Cf. Proba segundo criterios, Proba referida á norma</i>	CA:335, DA:84, DE:50, EN:120, ES:342, FR:391, GA:417, IT:382, NE:114, PO:368

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
341	Proba segundo criterios	Criterion-referenced test	Prueba criterial/Teste criterial/Prova referida al criteri	Tipo de proba na que a actuación do candidato se interpreta con relación a uns criterios determinados. Dáselle máis importancia ao rendemento do candidato que ás súas puntuacións. <i>Cf. Proba referida á norma, Proba de dominio específico</i>	CA:337, DA:203, DE:196, EN:81, ES:317, FR:364, GA:412, IT:380, NE:86, PO:369
342	Proba semidirecta	Semi-direct test	Prueba semi-directa/Teste semi-directo/Prova semidirecta	Tipo de proba que intenta avaliar a produción lingüística substituíndo algún aspecto da participación do examinador. Por exemplo, unha proba de expresión oral que emprega unha radiocasete para proporcionar o <i>input</i> no canto dun entrevistador. Un exemplo é a SOPI (Semi-Direct Oral Proficiency Interview ou entrevista semidirecta de nivel de capacidade oral). <i>Cf. Proba directa</i>	CA:339, DA:332, DE:347, EN:356, ES:343, FR:392, GA:423, IT:383, NE:336, PO:396
343	Proba <i>t</i>	t-test	Test <i>t</i> /Teste-T/Prova <i>t</i> de Student	Proba estatística utilizada para determinar se hai algunha diferenza significativa entre as medias de dúas mostras.	CA:340, DA:385, DE:387, EN:423, ES:398, FR:150, GA:368, IT:385, NE:377, PO:397
344	Procedementos de elicitación	Elicitation procedures	Procedimientos de incitación/Procedementos de dedução/Procediments d'elicitació	Técnica para obter unha resposta dun candidato nunha proba (normalmente de expresión oral). Referencia: Hughes (1989: 104-110)	CA:293, DA:8, DE:212, EN:123, ES:307, FR:308, GA:162, IT:276, NE:320, PO:314

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
345	Procedementos non paramétricos	Non-parametric procedures	Procedimientos no paramétricos/ Procedementos não-paramétricos/Procedimientos no paramètrics	Procedementos estatísticos que se usan cando os datos suxeitos a análise non teñen unha distribución normal e non se poden medir con escalas de intervalo ou razón. Por exemplo, o chi-cadrado. <i>Cf. Procedementos paramétricos</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 237-239)	CA:294, DA:131, DE:259, EN:249, ES:308, FR:309, GA:258, IT:274, NE:257, PO:315
346	Procedementos paramétricos	Parametric procedures	Procedimientos paramétricos/ Procedementos paramétricos/Procedimientos paramètrics	Procedementos estatísticos que se usan cando os datos presentan unha distribución normal e se miden en escalas de intervalo ou de razón. En realidade, empréganse cando hai casos suficientes como para que os datos se aproximen á distribución normal. <i>Cf. Procedementos non-paramétricos</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 237-238)	CA:295, DA:277, DE:280, EN:270, ES:309, FR:310, GA:259, IT:275, NE:281, PO:316
347	Programa	Syllabus	Programa de estudos (syllabus)/Programa/Programa	Documento detallado que enumera todas as áreas cubertas nun programa de estudos e a orde na que se presentan os contidos. <i>Cf. Currículo</i>	CA:299, DA:224, DE:207, EN:392, ES:310, FR:352, GA:352, IT:335, NE:225, PO:318
348	Puntuación	Score	Puntuación/Nota/Puntuació	a) Número total de puntos acadados polo candidato nunha proba, antes do escalamento (<i>puntuación bruta</i>) e despois (<i>puntuación escalada</i>). b) Asignación de valores numéricos a unha produción lingüística observada. <i>Cf. Medida</i>	CA:342, DA:328, DE:312, EN:348, ES:345, FR:275, GA:328, IT:278, NE:331, PO:280

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos																				
349	Puntuación de corte	Cut-off score	Puntuación límite/Nota de passagem/Puntuació de tall	<p>Puntuación mínima que ten que acadar un candidato para ter unha cualificación nunha proba ou exame. En probas referidas ao dominio dunha lingua, puntuación esixida para que se considere que o candidato é minimamente competente ou ten un nivel de dominio mínimo.</p> <p><i>V. Proba de dominio específico, Avaliación de competencia mínima Cf. Aprobado</i></p> <p>Referencia: Bachman (1990: 214-215), Crocker e Algina 1986: 421-428)</p>	CA:359, DA:58, DE:199, EN:90, ES:351, FR:277, GA:338, IT:280, NE:57, PO:282																				
350	Puntuación de Estaninas	Stanine score	Estaninas/Nota-estanino/Puntuació d'estanina	<p>Procedemento para agrupar as puntuacións dunha proba en nove grupos, baseados na distribución normal. Tanto no grupo superior coma no inferior, atópase o 4% dos candidatos. A porcentaxe de candidatos en cada grupo aparece ilustrada na seguinte gráfica:</p> <div data-bbox="997 1042 1317 1268" data-label="Figure"> <p>Estaninas a. Estanina b. Porcentaxe en estanina</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Estanina</th> <th>Porcentaxe</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>4%</td></tr> <tr><td>2</td><td>7%</td></tr> <tr><td>3</td><td>12%</td></tr> <tr><td>4</td><td>17%</td></tr> <tr><td>5</td><td>20%</td></tr> <tr><td>6</td><td>17%</td></tr> <tr><td>7</td><td>12%</td></tr> <tr><td>8</td><td>7%</td></tr> <tr><td>9</td><td>4%</td></tr> </tbody> </table> </div> <p>Referencia: Crocker e Algina (1986: 446-447)</p>	Estanina	Porcentaxe	1	4%	2	7%	3	12%	4	17%	5	20%	6	17%	7	12%	8	7%	9	4%	CA:344, DA:367, DE:377, EN:384, ES:176, FR:282, GA:332, IT:279, NE:365, PO:284
Estanina	Porcentaxe																								
1	4%																								
2	7%																								
3	12%																								
4	17%																								
5	20%																								
6	17%																								
7	12%																								
8	7%																								
9	4%																								
351	Puntuación de ítem	Item score	Puntuación del ítem/Classificação dum ítem/Puntuació d'ítem	Na análise de ítems, suma das respostas correctas a un ítem determinado.	CA:345, DA:160, DE:171, EN:196, ES:346, FR:267, GA:336, IT:281, NE:202, PO:60																				

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
352	Puntuación dicotómica	Dichotomous scoring	Puntuación dicotómica/ Classificação dicotómica/ Puntuación dicotòmica	Puntuación baseada en dúas categorías. Por exemplo, correcto/incorrecto, aprobado/suspenso ou si/non.	CA:347, DA:67, DE:455, EN:98, ES:347, FR:268, GA:341, IT:32, NE:98, PO:59
353	Puntuación en bruto	Raw score	Puntuación en bruto/Nota bruta/Puntuació directa	Puntuación dunha proba que non foi manipulada estatisticamente. Cf. <i>Puntuación</i>	CA:348, DA:321, DE:328, EN:319, ES:348, FR:276, GA:329, IT:282, NE:324, PO:281
354	Puntuación en escala	Polychotomous scoring	Puntuación politómica/ Classificação politómica/ Puntuació graduada	Puntuación dun ítem na que se emprega unha escala de polo menos tres puntos. Por exemplo, a resposta a unha pregunta pode ter asignados 0, 1 ou 2 puntos, tres distincións. As preguntas abertas adoitan puntuarse de xeito escalar. Tamén coñecida como <i>puntuación policotómica</i> . Cf. <i>Puntuación dicotómica</i>	CA:351, DA:291, DE:237, EN:284, ES:353, FR:89, GA:342, IT:34, NE:293, PO:64
355	Puntuación en escala	Scaled score	Puntuación escalar/Nota escalada/Puntuació escalonada	Puntuación dunha proba producida como resultado dun escalamento. V. <i>Escalamiento</i>	CA:349, DA:340, DE:354, EN:345, ES:349, FR:278, GA:337, IT:286, NE:153, PO:283
356	Puntuación estándar	Standard score	Puntuación estándar/Nota-padrão/Puntuació estándar	Puntuación transformada linealmente dun grupo de puntuacións. A media e a desviación estándar están fixadas en calquera valor que precise o usuario. Exemplos de puntuacións estándar son as puntuacións <i>z</i> e <i>t</i> . Cf. <i>Puntuación t</i> , <i>Puntuación z</i> , <i>Estaninas</i>	CA:350, DA:365, DE:376, EN:382, ES:350, FR:281, GA:333, IT:287, NE:364, PO:291

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
357	Puntuación observada	Observed score	Puntuación observada/Nota observada/Puntuació observada	Puntuación obtida por un candidato. A teoría clásica da proba considera que consta da puntuación verdadeira e mais o erro. <i>V. Erro, Puntuación verdadeira</i>	CA:353, DA:183, DE:49, EN:258, ES:352, FR:279, GA:331, IT:283, NE:429, PO:285
358	Puntuación ponderada	Weighed test score	Puntuación ponderada de prueba/Nota ponderada/Puntuació ponderada d'una prova	Puntuación outorgada a un candidato nunha proba tras terlle aplicado a ponderación. <i>V. Ponderación</i>	CA:354, DA:434, DE:135, EN:437, ES:354, FR:280, GA:339, IT:284, NE:159, PO:286
359	Puntuación <i>t</i>	<i>T</i> score	Puntuación <i>t</i> /Nota <i>t</i> /Puntuació <i>t</i>	Extensión da puntuación <i>z</i> . Elimina os decimais e signos negativos. A puntuación <i>t</i> equivale a 10 veces a puntuación <i>z</i> máis 50. A distribución ten unha media de 50 e unha desviación estándar de 10. <i>V. Puntuación z</i> Referencia: Ebel e Frisbie (1991: 68)	CA:355, DA:384, DE:388, EN:422, ES:355, FR:283, GA:367, IT:289, NE:376, PO:287
360	Puntuación transformada	Transformed score	Puntuación transformada/Nota transformada/Puntuació transformada	Puntuación manipulada matematicamente, por exemplo, para escalar ou ponderar. Referencia: Ebel e Frisbie (1991: 64-70)	CA:356, DA:414, DE:415, EN:417, ES:356, FR:284, GA:334, IT:290, NE:158, PO:288
361	Puntuación verdadeira	True score	Puntuación verdadeira/Nota verdadeira/Puntuació verdadeira	Concepto fundamental na teoría clásica da proba que se refire á puntuación que obtería un candidato se non houbera ningún erro de medida no momento de examinar ou puntuar.	CA:357, DA:415, DE:441, EN:420, ES:357, FR:285, GA:335, IT:285, NE:431, PO:289

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
362	Puntuación z	Z score	Puntuación z/Nota z/ Puntuació z	<p>Puntuación estándar máis frecuente cunha media de 0 e unha desviación estándar de 1. Calcúlase coa seguinte fórmula:</p> $z = (X-x) : Sx$ <p>onde: z é a puntuación z, X é a puntuación da proba, x é a puntuación media da proba e Sx é a desviación estándar das puntuacións da proba. Cf. <i>Puntuación t</i> V. <i>Puntuación estándar</i>. Referencia: Ebel e Frisbie (1991: 68)</p>	CA:358, DA:439, DE:446, EN:442, ES:358, FR:286, GA:441, IT:291, NE:439, PO:290
363	Puntuar	Grading	Calificar/Nivelamento/ Qualificar	Proceso de converter a cualificación da proba en nota.	CA:362, DA:168, DE:48, EN:157, ES:47, FR:52, GA:165, IT:94, NE:427, PO:277
364	Rango percentil	Percentile rank	Rango percentil/Nivelamento percentil/Rang de percentil	Número ou puntuación que indica o rango que amosa a porcentaxe situada por debaixo desta puntuación. Se un candidato ten un rango percentil de 60, quere dicir que o 60% dos candidatos acadaron unha puntuación igual ou inferior á deste.	CA:363, DA:281, DE:299, EN:276, ES:259, FR:53, GA:284, IT:55, NE:285, PO:276
365	Recoñecemento	Recognition	Reconocimiento/ Reconhecimento/ Reconeixement	Aceptación formal por parte dunha institución dun título, en particular para un propósito específico; por exemplo, a admisión a un curso de posgra.	CA:365, DA:15, DE:269, EN:323, ES:361, FR:321, GA:9, IT:303, NE:123, PO:325

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
366	Redacción	Essay question	Pregunta de redacción/ Ensaio/Redacció	<i>V. Expresión escrita</i>	CA:366, DA:262, DE:33, EN:131, ES:306, FR:159, GA:7, IT:313, NE:125, PO:142
367	Reescalamento	Re-scaling	Sustitución de escala/ Reescalamento/ Reescalament	<i>V. Escalamento</i>	CA:367, DA:314, DE:258, EN:330, ES:389, FR:320, GA:29, IT:304, NE:166, PO:326
368	Regresión	Regression	Regresión/Regressão/ Regressió	Técnica para predicir o valor máis probable dunha variable (a variable dependente) a partir de valores coñecidos dunha ou máis variables (variables independentes). Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 467-480), Guilford e Fruchter (1981: 346-361)	CA:369, DA:311, DE:321, EN:326, ES:365, FR:324, GA:4, IT:298, NE:318, PO:328
369	Regresión lineal	Linear regression	Regresión lineal/Regressão linear/Regressió lineal	Técnica de regresión que supón unha relación lineal entre as variables dependentes e independentes.	CA:370, DA:215, DE:223, EN:213, ES:366, FR:325, GA:5, IT:299, NE:230, PO:329
370	Regresión múltiple	Multiple regression	Regresión múltiple/ Regressão múltipla/ Regressió múltiple	Técnica de regresión entre unha variable dependente e unha independente. Por exemplo, se a dificultade da tarefa é a variable dependente, poderíanse investigar os efectos do tipo de tarefa, dificultade léxica etc.	CA:371, DA:117, DE:251, EN:242, ES:367, FR:326, GA:182, IT:300, NE:240, PO:330

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
371	Relación F	F-ratio	Relación F/Relação-F/Ràtio F	Na análise de varianza, relación calculada que indica se as diferenzas entre as medias dos grupos son estatisticamente significativas ou non. Por exemplo, se o rendemento dun grupo é máis significativo que o doutro nunha proba de lingua. <i>V. Formas alternativas</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 315-317)	CA:364, DA:94, DE:109, EN:139, ES:368, FR:319, GA:66, IT:296, NE:132, PO:332
372	Repercusión	Backwash	Repercusión (backwash)/ Efeito de refluxo/ Reperussió	<i>V. Efecto rebote</i>	CA:372, DA:25, DE:43, EN:28, ES:369, FR:322, GA:95, IT:147, NE:27, PO:135
373	Repetición	Replicability	Replicabilidade/Repetição/ Reproducció	Posibilidade de repetir os resultados dun traballo de investigación, de xeito que aumente a confianza destes.	CA:373, DA:189, DE:324, EN:329, ES:370, FR:335, GA:185, IT:301, NE:165, PO:333
374	Resposta modelo	Model answer	Respuesta modelo/ Resposta modelo/Modelo de resposta	Resposta a unha tarefa aberta que propón o autor do ítem e que pode utilizarse no desenvolvemento dun modelo de corrección para guiar os correctores.	CA:261, DA:233, DE:253, EN:236, ES:376, FR:333, GA:156, IT:245, NE:21, PO:340
375	Resposta	Response	Respuesta/Resposta/ Resposta	Reacción do candidato provocada polo estímulo da proba. Por exemplo, a resposta que se dá a un ítem de escollo múltiple ou o traballo producido nunha proba de expresión escrita. <i>Cf. Estímulo, Input</i>	CA:374, DA:315, DE:21, EN:331, ES:371, FR:327, GA:153, IT:305, NE:319, PO:334

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
376	Resposta correcta	Right answer	Respuesta correcta/ Resposta correcta/Reposta certa	Resposta considerada boa nunha proba.	CA:375, DA:190, DE:327, EN:333, ES:373, FR:331, GA:155, IT:307, NE:204, PO:337
377	Resposta elaborada	Constructed response	Respuesta construída/ Resposta construída/ Resposta elaborada	Tipo de resposta escrita a un ítem dunha proba que implica a produción activa no canto da simple escolla entre varias opcións. <i>Cf. Resposta seleccionada</i> <i>V. Resposta</i>	CA:376, DA:185, DE:126, EN:70, ES:372, FR:330, GA:154, IT:309, NE:272, PO:336
378	Resposta esperada	Expected response	Respuesta esperada/ Resposta esperada/ Resposta esperada	Reposta que o autor dun ítem determinado pretende obter.	CA:377, DA:106, DE:105, EN:137, ES:374, FR:328, GA:157, IT:306, NE:32, PO:338
379	Resposta longa	Extended response	Respuesta extensa/ Resposta longa/Resposta extensa	Tipo de resposta a un ítem ou tarefa na que se espera que o candidato produza unha reposta de máis dunha ou dúas oracións.	CA:378, DA:423, DE:35, EN:138, ES:375, FR:332, GA:159, IT:308, NE:407, PO:339
380	Resposta seleccionada	Selected response	Respuesta seleccionada/ Resposta seleccionada/ Resposta seleccionada	Tipo de resposta a un ítem que implica a escolla entre diferentes posibilidades e non a produción dunha resposta. <i>Cf. Resposta elaborada</i> <i>V. Resposta</i>	CA:379, DA:422, DE:37, EN:352, ES:377, FR:334, GA:158, IT:310, NE:154, PO:341
381	Resultado	Result	Resultado/Resultado/ Resultat	Cualificación dunha proba.	CA:380, DA:317, DE:103, EN:332, ES:378, FR:336, GA:397, IT:312, NE:322, PO:342

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
382	Retroalimentación	Feedback	Retroalimentación (feedback)/Feedback/Retroalimentació	Comentarios de persoas implicadas no proceso da proba (candidatos, administradores da proba etc.) que proporcionan unha base para avaliar este proceso. A retroalimentación pode obterse de xeito informal ou empregando cuestionarios deseñados para este fin.	CA:381, DA:97, DE:330, EN:144, ES:379, FR:337, GA:6, IT:173, NE:134, PO:192
383	Rexistro	Register	Registro/Registro/Registre	Variedade da lingua asociada ao uso e determinada polo tema, o grao de formalidade, a canle de comunicación e a intención.	CA:368, DA:310, DE:366, EN:325, ES:364, FR:323, GA:291, IT:297, NE:317, PO:327
384	Rho de Spearman	Spearman's rho	Rho de Spearman/Rho de Spearman/Ro de Spearman	<i>V. Correlación por rangos de Spearman</i>	CA:383, DA:352, DE:362, EN:374, ES:380, FR:339, GA:392, IT:302, NE:348, PO:344
385	Sección	Component	Apartado/Componente/Component	Parte dun exame presentada a miúdo como unha proba independente, coas súas propias instrucións e límite de tempo. As seccións adoitan centrarse nas destrezas e chamarse <i>comprensión oral</i> ou <i>expresión escrita</i> . <i>Cf. Subproba</i>	CA:73, DA:181, DE:306, EN:61, ES:29, FR:72, GA:85, IT:81, NE:128, PO:87
386	Sección	Paper	Sección/Componente/Secció	Parte dunha proba, como, por exemplo, a sección de comprensión de lectura ou de comprensión oral.	CA:385, DA:393, DE:277, EN:267, ES:381, FR:182, GA:270, IT:168, NE:278, PO:87

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
387	Seguridade	Security	Seguridad/Segurança/Seguretat	Aspecto da xestión da administración dunha proba que se encarga de previr a revelación do contido dos materiais da proba durante o seu período de vixencia.	CA:387, DA:335, DE:348, EN:351, ES:382, FR:344, GA:353, IT:333, NE:142, PO:347
388	Selección	Vetting	Selección/Revisão/Revisió	Fase no ciclo de elaboración de probas na que os elaboradores avalían os materiais feitos polos redactores e deciden cales deben ser rexeitados porque non cumpren as especificacións da proba e cales poden pasar á fase de edición. <i>Cf. Moderación</i>	CA:382, DA:400, DE:405, EN:433, ES:383, FR:338, GA:184, IT:91, NE:115, PO:343
389	Nesgo	Bias	Nesgo/Bias/Biaix	Distribución sistemática do erro de medida. Considérase que unha proba ou un ítem están nesgados se un sector concreto da poboación de candidatos resulta privilexiado ou desfavorecido por algunha característica da proba ou dun ítem que non sexa relevante para o que se quere medir. A orixe do nesgo pode estar vinculada ao sexo, idade, cultura etc. Referencias: Bachman (1990: 271-279), Crocker e Algina (1986: caps. 12 e 16)	CA:40, DA:344, DE:383, EN:33, ES:384, FR:32, GA:208, IT:160, NE:46, PO:40
390	Nesgo cultural	Cultural bias	Nesgo cultural/Bias cultural/Biaix cultural	Distribución sistemática do erro de medida causada pola orixe cultural dos candidatos. Unha proba cun nesgo cultural pode favorecer ou prexudicar os candidatos de determinadas orixes culturais.	CA:41, DA:207, DE:201, EN:85, ES:385, FR:33, GA:209, IT:161, NE:90, PO:41

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
391	Significación	Significance	Significación/Significância/Significació	Concepto estatístico referido a se un resultado é causado polo azar ou non. <i>V. Erro tipo 1, Erro tipo 2, Hipótese nula</i> Referencia: Guildford e Fruchter (1981: 208-210)	CA:388, DA:333, DE:349, EN:363, ES:386, FR:76, GA:366, IT:334, NE:338, PO:348
392	Solapamento parte-todo	Part-whole overlap	Solapamiento parte-totalidad/Relação da parte com o todo/Coincidència tot-part	Efecto que se presenta, por exemplo, cando as puntuacións dunha subproba están correlacionadas coas puntuacións de toda a proba. Xa que as puntuacións da subproba están incluídas na puntuación da proba na súa totalidade, a correlación é esaxerada. Hai técnicas para corraxir esta correlación. Referencia: Henning (1987: 69)	CA:63, DA:62, DE:282, EN:271, ES:387, FR:51, GA:283, IT:143, NE:276, PO:331
393	Subproba	Subtest	Subprueba/Subteste/Subprova	<i>V. Sección</i>	CA:389, DA:377, DE:386, EN:389, ES:388, FR:346, GA:150, IT:345, NE:373, PO:350

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos									
394	Táboa de continxencia	Contingency table	Tabla de contingencia/ Quadro de contingência/ Taula de contingència	Táboa de frecuencias clasificadas segundo dous ou máis conxuntos de valores de variables categóricas. Por exemplo: <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Método A</th> <th>Método B</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Dominio</td> <td>35</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Dominio insuficiente</td> <td>5</td> <td>20</td> </tr> </tbody> </table> <p>V. <i>Proba chi-cadrado</i></p>		Método A	Método B	Dominio	35	20	Dominio insuficiente	5	20	CA:398, DA:187, DE:187, EN:74, ES:390, FR:353, GA:369, IT:347, NE:75, PO:320
	Método A	Método B												
Dominio	35	20												
Dominio insuficiente	5	20												
395	Tarefa	Task	Actividad/Tarefa/Tasca	Combinación de instrucións, estímulo e resposta. Por exemplo, un texto de comprensión lectora con varios ítems de escolla múltiple a partir dun único enunciado.	CA:391, DA:260, DE:26, EN:393, ES:2, FR:354, GA:371, IT:71, NE:270, PO:352									
396	Teoría clásica da proba	Classical test theory	Teoría clásica del examen/ Teoría clásica do teste/ Teoría clásica de la prova	Teoría de medida que consiste nun conxunto de suposicións sobre as relacións entre as puntuacións reais ou observadas dunha proba e os factores que lles afectan, xeralmente chamados erro. Chámase tamén <i>teoría de puntuación verdadeira</i> . Cf. <i>Teoría de resposta ao ítem</i> (TRI) Referencia: Bachman (1990: 166-187)	CA:399, DA:174, DE:177, EN:50, ES:392, FR:397, GA:387, IT:349, NE:208, PO:357									
397	Teoría da xeneralización	Generalizability theory	Teoría de la generalizabilidad/Teoría do generalizável/Teoría de la generalització	Modelo estatístico para investigar os efectos relativos de diferentes fontes de varianza nas puntuacións dunha proba. Referencia: Crocker e Algina (1986: cap. 8), Bachman (1990: 7)	CA:400, DA:115, DE:132, EN:154, ES:393, FR:399, GA:388, IT:351, NE:152, PO:359									

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
398	Teoría de resposta ao ítem (TRI)	Item-response theory (IRT)	Teoría de resposta al ítem (TRI)/Teoría ítem-resposta (TIR)/Teoría de resposta d'ítem (TRI)	Grupo de modelos matemáticos que permiten relacionar a actuación dun candidato nunha proba co seu nivel de capacidade. Estes modelos baséanse na teoría básica que especifica que a actuación esperada nun individuo nun ítem concreto dunha proba está en función tanto do nivel de dificultade do ítem coma do nivel de capacidade do individuo. Referencias: Crocker e Algina (1986: cap. 15), Henning (1987: cap. 8)	CA:401, DA:159, DE:173/296, EN:195, ES:394, FR:400, GA:389, IT:352, NE:201, PO:360
399	Teoría do trazo latente	Latent trait theory	Teoría del rasgo latente/Teoría do atributo latente/Teoría del tret latent	V. <i>Teoría de resposta ao ítem (TRI)</i>	CA:402, DA:211, DE:206, EN:207, ES:395, FR:398, GA:390, IT:350, NE:216, PO:358
400	Texto	Text	Texto/Texto/Text	Fragmento dun discurso relacionado, escrito ou oral, utilizado como base dun conxunto de ítems dunha proba.	CA:403, DA:386, DE:411, EN:411, ES:399, FR:396, GA:381, IT:389, NE:381, PO:398
401	Texto adaptado	Semi-authentic text	Texto adaptado/Documento semi-auténtico/Text semiautèntic	Texto dunha fonte real revisado para utilizalo nunha proba, por exemplo, adaptando o vocabulario e/ou a gramática ao nivel dos candidatos. V. <i>Texto auténtico</i>	CA:405, DA:123, DE:140, EN:355, ES:400, FR:112, GA:383, IT:391, NE:335, PO:128
402	Texto auténtico	Authentic text	Texto auténtico/Documento auténtico/Text autèntic	Texto utilizado nunha proba que inclúe material orixinalmente elaborado, cun propósito diferente ao dunha proba de lingua e non creado adrede para a proba. V. <i>Texto adaptado</i>	CA:404, DA:22, DE:41, EN:25, ES:401, FR:111, GA:382, IT:390, NE:24, PO:127

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
403	Tipo de actividade	Task type	Tipo de actividade/Tipo de tarefa/Tipus de tasca	As actividades noméanse polo que avalían e pola súa forma. Por exemplo, <i>actividade de comprensión de lectura, actividade de expresión escrita guiada</i> etc.	CA:408, DA:265, DE:30, EN:394, ES:402, FR:407, GA:59, IT:393, NE:271, PO:401
404	Tipo de ítem	Item type	Tipo de ítem/Tipo de ítem/Tipus d'ítem	Os ítems dunha proba noméanse pola súa forma. Por exemplo, <i>ítem de escolla múltiple, ítem de transformación, ítem de resposta curta, ítem de encher ocós</i> etc.	CA:406, DA:162, DE:174, EN:197, ES:405, FR:405, GA:58, IT:392, NE:203, PO:399
405	Tipo de pregunta	Question type	Tipo de pregunta/Tipo de questão/Tipus de pregunta	V. <i>Tipo de ítem, Tipo de actividade</i>	CA:407, DA:358, DE:124, EN:305, ES:404, FR:406, GA:57, IT:394, NE:424, PO:400
406	Título	Qualification	Título/Qualificação/Qualificació	Recoñecemento que se ofrece ao rematar un curso de formación ou unha proba e que faculta unha persoa para desempeñar unha tarefa concreta. Un certificado de dominio lingüístico pode considerarse como un título para propósitos concretos. Cf. <i>Certificado, Diploma</i>	CA:360, DA:209, DE:314, EN:302, ES:405, FR:313, GA:46, IT:294, NE:214, PO:322
407	Transferencia de información	Information transfer	Transferencia de información/Transferència de informação/Transferència d'informació	Técnica de elaboración de probas que implica recoller a información achegada e presentala de xeito diferente. Por exemplo, coller información dun texto e utilizala para encher un diagrama ou reescribir unha nota informal nun aviso formal. Referencia: Hughes (1989: 84, 124-125, 138)	CA:409, DA:141, DE:152, EN:173, ES:406, FR:402, GA:8, IT:396, NE:177, PO:404

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
408	Transformación de enunciados	Sentence transformation	Transformación de frases/ Transformação de frases/ Transformació gramatical	Tipo de ítem no que se dá como <i>input</i> unha secuencia completa, seguida por unha ou dúas palabras dunha segunda secuencia que o candidato debe completar. Esta segunda secuencia expresa o contido da primeira dun xeito gramatical diferente. Por exemplo, a primeira oración pode aparecer na voz activa e a tarefa do candidato consiste en presentar o mesmo contido na voz pasiva.	CA:410, DA:381, DE:334, EN:359, ES:407, FR:404, GA:61, IT:397, NE:440, PO:405
409	Trazo	Trait	Rasgo/Traço/Tret	Característica física ou psicolóxica dunha persoa (por exemplo, a capacidade lingüística) ou a escala de medida construída para describila.	CA:411, DA:416, DE:95, EN:415, ES:360, FR:23, GA:400, IT:26, NE:403, PO:403
410	TRI	IRT	TRI/TIR/TRI	<i>V. Teoría de resposta ao ítem</i>	CA:412, DA:153, DE:165, EN:188, ES:408, FR:401, GA:392, IT:352, NE:194, PO:402
411	Unidimensionalidade	Unidimensionality	Unidimensionalidad/ Unidimensionalidade/ Unidimensionalitat	Noción dunha dimensión única, que é unha asunción necesaria para elaborar unha escala para medir trazos psicolóxicos, por exemplo, utilizando modelos actuais da teoría de resposta ao ítem. A unidimensionalidade é unha propiedade do instrumento de medida e non dos procesos psicolóxicos subxacentes. Referencia: Crocker e Algina (1986: 343)	CA:413, DA:90, DE:97, EN:427, ES:409, FR:408, GA:23, IT:398, NE:119, PO:406

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
412	Usuario da proba	Test user	Usuario de pruebas/ Utilizador de teste/Usuari de la prova	Persoa (por exemplo, profesor) ou institución (por exemplo, unha empresa) que utiliza os resultados dunha proba para tomar unha decisión respecto ao candidato.	CA:414, DA:391, DE:392, EN:407, ES:410, FR:409, GA:440, IT:399, NE:393, PO:407
413	Validación	Validation	Validación/Validação/ Validació	Proceso de recompilación de datos para reforzar as conclusións extraídas a partir das puntuacións dunha proba. Valídanse as conclusións extraídas con relación aos usos específicos dunha proba e non á proba mesma.	CA:415, DA:426, DE:426, EN:429, ES:412, FR:412, GA:39, IT:400, NE:414, PO:408
414	Validez	Validity	Validez/Validade/Validesa	Grao no que as puntuacións dunha proba permiten extraer conclusións adecuadas, significativas e útiles, de acordo cos propósitos dunha proba. Existen varios aspectos de validez, como a <i>validez do contido, de criterio e de construto</i> . Estes aspectos proporcionan diferentes tipos de evidencia para xulgar a validez total dunha proba cunha finalidade concreta. <i>V. Validez aparente, Validez concurrente, Validez de construto, Validez do contido, Validez de criterio, Validez converxente, Validez discriminatória, Validez predictiva.</i> Referencia: Bachman (1990: 25, 236-237)	CA:416, DA:427, DE:427, EN:430, ES:413, FR:413, GA:30, IT:401, NE:415, PO:409

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
415	Validez aparente	Face validity	Validez aparente/Validade aparente/Validesa aparent	Grao no que unha proba reflicte unha medida aceptable da capacidade que se quere avaliar. Xuízo subxectivo baseado na opinión dos candidatos ou dos que os seleccionan. Adoita considerarse que a validez aparente non é unha forma fiable de validez. Tamén se coñece como <i>atractivo de proba</i> .	CA:417, DA:272, DE:110/34, EN:140, ES:414, FR:414, GA:2, IT:402, NE:174, PO:410
416	Validez concorrente	Concurrent validity	Validez concorrente/Validesa concurrent	Grao de correlación entre as puntuacións dunha proba e algún criterio externo recoñecido que mide a mesma área de coñecemento ou capacidade. <i>V. Validez de criterio</i> Referencia: Bachman (1990: 248-250)	CA:418, DA:323, DE:417, EN:66, ES:415, FR:415, GA:33, IT:403, NE:71, PO:411
417	Validez converxente	Convergent validity	Validez convergente/Validesa convergent	Característica dunha proba que consiste nunha correlación alta entre as puntuacións acadadas nunha proba cun método diferente que mide o mesmo construto. Pódese considerar un trazo da <i>validez de construto</i> Cf. <i>Validez discriminatória</i> <i>V. Validez de construto</i> Referencia: Guilford e Fruchter (1981: 436-437)	CA:419, DA:188, DE:188, EN:75, ES:416, FR:416, GA:32, IT:404, NE:76, PO:412

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
418	Validez de construto	Construct validity	Validez de constructo/ Validade de constructo/ Validesa de constructe	<p>Característica dunha proba que consiste en que as puntuacións se poidan presentar como reflexo dunha teoría sobre a natureza dun construto ou a súa relación con outros construtos. Por exemplo, poderíase predicir que dúas probas válidas de comprensión oral clasificarían os candidatos do mesmo xeito, pero cada un tería unha relación máis feble coas puntuacións dunha proba de competencia gramatical.</p> <p><i>V. Validez, Especificacións de proba</i></p> <p>Referencias: Ebel e Frisbie (1991: 108); Hatch e Lazaraton (1991: 37-38)</p>	CA:420, DA:186, DE:186, EN:69, ES:418, FR:418, GA:37, IT:406, NE:73, PO:414
419	Validez de contido	Content validity	Validez de contenido/ Validade de conteúdo/ Validesa del contingut	<p>Característica dunha proba que consiste en que os ítems ou actividades que a forman compoñen unha mostra representativa dos ítems ou actividades da área de coñecemento ou capacidade que se vai probar. A miúdo, estes ítems ou actividades están relacionados cun programa ou curso.</p> <p><i>V. Validez, Especificacións da proba</i></p> <p>Referencia: Bachman (1990: 244-247)</p>	CA:422, DA:134, DE:154, EN:73, ES:419, FR:419, GA:31, IT:405, NE:179, PO:415

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
420	Validez de criterio	Criterion-related validity	Validez criterial/Validade criterial/Validesa de criteri	Característica da proba que consiste na posibilidade de demostrar a relación entre as puntuacións da proba e algún criterio externo recoñecido que mida a mesma capacidade. A información sobre a relación co criterio tamén se utiliza para determinar ata que punto unha proba predí o comportamento futuro. <i>V. Validez concurrente, Validez predictiva</i> Referencia: Bachman (1990: 248-250)	CA:421, DA:204 DE:197, EN:82, ES:417, FR:417, GA:34, IT:407, NE:87, PO:413
421	Validez discriminatoria	Discriminant validity	Validez discriminatoria/Validade discriminante/Validesa discriminant	Característica da proba cuxa correlación con probas que miden trazos diferentes é inferior á correlación con probas que miden os mesmos trazos, independentemente do método de proba. Pódese considerar un aspecto da <i>validez de construto</i> . <i>Cf. Validez converxente</i> <i>V. Validez de construto</i> Referencias: Crocker e Algina (1986: 23), Guildor e Fruchter (1981: 436-437)	CA:423, DA:73, DE:83, EN:111, ES:420, FR:420, GA:36, IT:408, NE:108, PO:416
422	Validez diverxente	Divergent validity	Validez divergente/Validade divergente/Validesa divergent	<i>V. Validez discriminatoria</i>	CA:424, DA:81, DE:90, EN:118, ES:421, FR:421, GA:35, IT:409, NE:111, PO:417

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
423	Validez predictiva	Predictive validity	Validez predictiva/Validade predictiva/Validesa predictiva	Indicación da exactitude coa que unha proba predí a produción lingüística futura nunha destreza concreta. Cf. <i>Validez de criterio</i> Referencia: Guilford e Fruchter (1987: 437-438)	CA:425, DA:298, DE:294/239, EN:291, ES:422, FR:422, GA:38, IT:410, NE:300, PO:418
424	Valor de facilidade	Facility value	Valor de facilidade/Valor de facilitade/Valor de facilitat	<i>V. Índice de facilidade</i>	CA:426, DA:192, DE:209, EN:143, ES:423, FR:410, GA:217, IT:411, NE:147, PO:419
425	Valor <i>p</i>	<i>p</i> -value	Valor- <i>p</i> /Valor- <i>p</i> /Valor- <i>p</i>	<i>V. Índice de facilidade</i>	CA:427, DA:273, DE:276, EN:266, ES:424, FR:411, GA:269, IT:412, NE:277, PO:420
426	Valoración	Rating	Valoración/Classificação/Valoració	a) Proceso de asignación de valores numéricos á produción dunha proba mediante un xuízo. b) Puntuación outorgada como resultado do proceso de valoración.	CA:428, DA:171, DE:57, EN:314, ES:425, FR:265, GA:286, IT:54, NE:38, PO:57
427	Valoración analítica	Analytic scoring	Valoración analítica/Classificação analítica/Puntuación analítica	Método de puntuación que se pode utilizar en probas de uso produtivo da lingua, é dicir, expresión oral ou escrita. O avaliador fai unha valoración coa axuda dunha lista de puntos específicos. Por exemplo, nunha proba de expresión escrita, a escala analítica pode centrarse na gramática, no vocabulario, no uso de conectores etc. Cf. <i>Valoración global, Valoración segundo a impresión xeral</i> Referencia: Ebel e Frisbie (1991: 195)	CA:343, DA:13, DE:12, EN:14, ES:426, FR:266, GA:340, IT:27, NE:15, PO:58

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
428	Avaliación global	Global assessment	Valoración global/Avaliação global/Avaluació global	Método de puntuación que se pode utilizar en probas de expresión oral e escrita. O avaliador pon unha única puntuación segundo a impresión xeral que recibe da produción do candidato, e non diferentes puntuacións avaliando os diversos trazos do uso da lingua. <i>Cf. Valoración analítica, Valoración segundo a impresión xeral</i>	CA:33, DA:124, DE:137, EN:155, ES:427, FR:169, GA:231, IT:186, NE:161, PO:33
429	Avaliación holística	Holistic assessment	Valoración holística/Avaliação holística/Valoració holística	<i>V. Valoración global</i>	CA:429, DA:126, DE:128, EN:164, ES:428, FR:170, GA:230, IT:187, NE:168, PO:34
430	Valoración segundo a impresión xeral	Impression marking (general impression marking)	Valoración por impresión recibida (valoración por impresión general)/Classificação por impressão geral/Correcció segons la impressió (correcció segons la impressió general)	Método de puntuación que se pode utilizar en probas de uso produtivo de lingua, é dicir, expresión oral ou escrita. O avaliador valora todas as respostas do candidato, sen intentar analizar cada trazo individual da actividade. <i>Cf. Valoración analítica, Valoración global</i>	CA:89, DA:116, DE:133, EN:168, ES:429, FR:270, GA:220, IT:33, NE:172, PO:68

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
431	Variable	Variable	Variable/Variável/Variable	<p>a) Nome que recibe unha serie de observacións sobre un elemento que pode ser un ítem dunha proba, o sexo, a idade ou a puntuación da proba.</p> <p>b) Nun deseño experimental ou análise estatística, elemento que pode adoptar unha serie de valores. Por exemplo, nun contexto de probas de lingua as variables de interese poden ser a dificultade dos ítems dunha proba, o sexo e a idade dos candidatos da proba etc.</p>	CA:430, DA:428, DE:428, EN:431, ES:430, FR:423, GA:25, IT:416, NE:416, PO:422
432	Variable de criterio	Criterion variable	Variable criterial/Variável-critério/Variable de criteri	<i>V. Variable dependente</i>	CA:431, DA:205, DE:198, EN:83, ES:431, FR:424, GA:26, IT:417, NE:88, PO:423
433	Variable dependente	Dependent variable	Variable dependiente/ Variável dependente/ Variable dependent	<p>Variable que indica o fenómeno que se está investigando. Por exemplo, as puntuacións nunha proba (variable independente) pódense utilizar para predicir o éxito profesional (variable dependente).</p> <p>Cf. <i>Variable independente</i></p> <p><i>V. Variable</i></p> <p>Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 63)</p>	CA:432, DA:7, DE:2, EN:94, ES:432, FR:425, GA:28, IT:418, NE:7, PO:424

N.º en galego	Termo galego	Termo inglés	Termo español/portugués/catalán	Definición	Códigos
434	Variable independente	Independent variable	Variable independente/ Variável independente/ Variable independent	Variable que adoita estar relacionada coa variable dependente ou afectar a esta. Por exemplo, as puntuacións nunha proba (variable independente) pódense utilizar para predicir o éxito profesional (variable dependente). <i>Cf. Variable dependente</i> <i>V. Variable</i> Referencia: Hatch e Lazaraton (1991: 64)	CA:433, DA:420, DE:422, EN:169, ES:433, FR:426, GA:27, IT:419, NE:268, PO:425
435	Varianza	Variance	Varianza/Variância/Variância	Medida da dispersión dun conxunto de puntuacións. Canto maior é a varianza, máis lonxe da media están as puntuacións individuais.	CA:434, DA:429, DE:429, EN:432, ES:434, FR:427, GA:24, IT:420, NE:417, PO:421
436	Xogo de rol	Role play	Juego de simulación (role play)/Role play/Joc de rol	Actividade empregada ás veces en probas de expresión oral, na que o candidato ten que imaxinar que está nunha situación comunicativa concreta ou adoptar un rol específico.	CA:233, DA:320, DE:329, EN:334, ES:251, FR:232, GA:294, IT:202, NE:323, PO:345

